

# AUER ORA



[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 07 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile



## Einweihung der neuen Bibliothek La nuova biblioteca è finalmente realtà

### Inhalt Indice

**2** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**6** Aktuelles  
Cronaca

**10** Beschlüsse  
Delibere

**14** Infos  
News

**20** Aus der Pfarrei  
Dalla Parocchia

**23** Vereine  
Associazioni

**29** Sport  
Sport



PETER SIMONINI

Viel Prominenz wohnte der Einweihungsfeier der Bibliothek bei

#### TITELGESCHICHTE

## Die neue Bibliothek: Ort der Kultur, der Begegnung und der Wissensvermittlung

Am vergangenen 9. Juni wurden die neue Bibliothek, das Eltern-Kind-Zentrum und die Kindertagesstätte ihrer Bestimmung übergeben

**N**ACH ETWAS mehr als 2-jähriger Bauzeit sind die Arbeiten für den Neubau jetzt abgeschlossen und eine für Auer sehr wichtige Einrichtung ist entstanden. Am Samstag, 9. Juni 2012 fanden sich Vertreter der Landesregierung, der lokalen Körperschaften und zahlreiche Auerer Bürger ein, um der Eröffnung der Neuen Bibliothek, des ELKI (Elternkind) Zentrums und der KI-TA (Kindertagesstätte) beizuwohnen. Das Hornensemble 4+1 der Musikschule »Sepp Thaler« hat einen außerordentlich würdigen musikalischen Rahmen gesetzt.

Die Baukosten betragen insgesamt 4,2 Mio Euro, wobei 1,7 Mio Euro mit Beiträgen der Landesregierung, abgedeckt werden, 1 Mio Euro aus dem Rotationsfond stammen und 1,5 Mio von der Gemeinde selbst aufgebracht werden. Das mit einem Volumen von 7000 m<sup>3</sup> aus-

gestattete Bauwerk wurde nach den Plänen des Architektenteams Christian Monsorno & Kathia Trauner errichtet, das ursprünglich neben einer Kunstgalerie noch zusätzlich 5 Miniapartements für Bedürftige beherbergen sollte. Im Zuge einer Umlanung des Projektes berücksichtigte die Gemeindeverwaltung die Notwendigkeit zur Errichtung einer Kinderbetreuungsstätte (ELKI und KI-TA), auch mit der Möglichkeit an weitere Finanzierungsmittel heranzukommen. Somit war es gelungen, alle 3 Einrichtungen unter einen Hut zu bringen. Nach dem Abriss des »Prossliner« Hauses im Jahre 2008 konnte bereits ein Jahr später der Grundstein für das neue Gebäude gesetzt werden.

Im Erdgeschoss sind die beiden Institutionen für die Kinder untergebracht, während im Mittelgeschoss die Bibliotheken der beiden Sprachgruppen ihren Platz finden, ausge-



PETER SIMONINI

Dr. Luis Durnwalder und Clown Malona

stattet mit einem Seminarraum für Kurse und Vorträge. Im Obergeschoss erschließt eine große Dachterrasse einen idealen Platz für Sommerveranstaltungen verschiedenster Art. Im offenen Treppenaufgang be- ▶▶



**Im Bild v.l.n.r.: Karin Pichler, Ida Niederwolfsgruber, Maria Pia Faustini und Elke Gatscher Unterholzner**



**Landesrätin Dr. Sabina Kasslatter Mur**

- findet sich eine permanente Ausstellung zu den archäologischen Funden, die während des Baus der Umfahrungsstraße im Bereich Castelfeder und St. Daniel ans Licht kamen.

Bürgermeister Roland Pichler hat den Reigen der Redner eröffnet und einen kurzen Abriss über den Verlauf der verschiedenen Bauphasen bis zur jetzigen lang erwarteten Eröffnung gegeben. Großen Dank sprach er dem Kulturreferenten der Gemeinde Hubert Bertoluzza und dem für die italienische Sprachgruppe Delegierten Ivan Sgarbossa sowie an Monika Kaufmann, zuständig für die Sozialbelange, für ihren unermüdlichen Einsatz aus. Mit »Malona« dem Clown gab es ein unterhaltsames Überleiten auf die einzelnen Referate der anwesenden Politiker. Frau Sabina Kasslatter-Mur, Landesrätin für Schule und Kultur der deutschen Sprachgruppe, sagt in ihrer Ansprache: »Was wir hier einweihen ist in der heutigen sich rasch wandelnden Gesellschaft von größter Bedeutung, die Kindertagesstätten erlauben es den jungen Müttern, ihre Kinder professionell ausgebildeten Fachkräften zu überlassen, während sie ihren Arbeiten weiterhin nachgehen können. Während im Eltern-Kind Zentrum für Mütter und Väter ein Erfahrungsaustausch im schwierigen Beruf der Kindererziehung ermöglicht wird und schließlich die Bibliothek als Vermittlerin zwischen Kulturen, Ort der Wissensvermittlung und Begegnung, geöffnet für alle.«



**Bürgermeister Roland Pichler**

Der Landesrat für Schule und Kultur der italienischen Sprachgruppe Christian Tomasini führt aus: »Die neue Bibliothek in Auer setzt gerade in der heutigen Zeit einen Meilenstein für unser Land, eine Struktur als wahrer Ort des Wissens, die es erlaubt, in Büchern unterschiedlicher Sprachen zu blättern. Hier ist ein grundsätzlicher Schritt für ein mehrsprachiges Land getan, um Nutzen aus dem Reichtum und der Einmaligkeit unserer Provinz zu schöpfen.«

Mit der Ansprache des Landeshauptmannes Luis Durnwalder schließt sich der Reigen der Festredner. »Ein Buch das nicht gelesen wird, bleibt ein einfacher Stapel Papier, di-

es gilt auch für eine Bibliothek, die nicht nur mit Büchern vollgestopft, sondern mit Menschen gefüllt werden muss, die Lust am Lesen haben. Zwei Sprachgruppen finden sich hier, die in derselben Struktur gemeinsam zusammen arbeiten und zusammen leben ohne gegenseitiges Unbehagen zu vermitteln. Unser aller Selbstwert und unsere Identität sind mittlerweile so gestärkt, dass ein friedvolles Zusammenleben und gegenseitiges Verständigen unter einem Dach problemlos möglich ist.« Mit diesen Worten weist Landeshauptmann Luis Durnwalder ausdrücklich auf den großen Schatz dieser mehrsprachigen kulturellen Einrichtung hin.

Im Anschluss an die Ansprachen wird die Belegschaft, die für die Führung zuständig ist, vorgestellt. Es sind dies für die Bibliothek Ida Niederwolfsgruber und Maria Pia Faustini. Für das Eltern-Kindzentrum (ELKI) Elke Gatscher Unterholzner, und für die Kindertagesstätte (KITA) Karin Pichler. Herr Pfarrer Peter Hofmann segnet das Gebäude und findet passende Worte zur Überleitung zum Öffnen der Türen für die Bevölkerung von Auer. Jetzt gilt es die vielen Möglichkeiten die diese Einrichtung bietet zu nutzen, viele Vereine stellen sich jetzt schon in die Reihe, um ein vielfältiges kulturell anspruchsvolles Angebot aufzufahren. 🇮🇹



PETER SIMONINI

Tutti in attesa dell'inaugurazione della nuova biblioteca, del Kitas e dell' Elki

#### STORIA DI COPERTINA

## Un luogo di cultura, dialogo e conoscenza

Inaugurate lo scorso 9 giugno la nuova biblioteca, il centro Elki e la mikro struttura per l'infanzia

**D**OPO OLTRE due anni di lavori finalmente il momento è arrivato. Sabato 9 giugno alla presenza delle autorità, di una nutrita folla di cittadini e con l'accompagnamento di un gruppo di allievi della scuola musicale «Sepp Thaler» sono stati inaugurati ufficialmente la nuova biblioteca comunale, il centro Elki e la mikro struttura per l'infanzia.

L'edificio, costato in totale 4 milioni e 200 mila Euro (1,7 milioni coperti da contributi provinciali, un milione dal fondo di rotazione provinciale e 1,5 milioni dal Comune) e del volume di 7000 metri cubi, è stato progettato dagli architetti Christian Monsorno e Kathia Trauner ed in origine avrebbe dovuto ospitare, oltre alla biblioteca, anche una galleria d'arte e cinque mini appartamenti per casi sociali. Successivamente il progetto è stato modificato al fine di reperire una maggiore quota di finanziamento, cosa che ha permesso l'inserimento delle due strutture dedicate all'infanzia. La demolizione dell'ex casa Prossliner, l'edificio preesistente, è stata effettuata nel 2008,



PETER SIMONINI

L'assessore provinciale Christian Tommassini

mentre nel marzo del 2009 è stata posata la prima pietra.

Il complesso ospita a pianterreno il centro Elki e la mikro struttura per l'infanzia. La biblioteca in lingua italiana e tedesca occupa il piano di mezzo, assieme ad un'aula per seminari e corsi, mentre la terrazza po-

trà ospitare eventi e manifestazioni durante la stagione estiva. In un'ala dell'edificio è stata allestita anche una mostra permanente con i ritrovamenti archeologici della zona di Castelfeder e della collina di San Daniele.

A fare gli onori di casa il sindaco di Ora Roland Pichler, che ha aperto la serie degli interventi ufficiali ripercorrendo tutte le tappe che hanno portato alla tanto attesa inaugurazione della struttura. Il primo cittadino ha ringraziato per l'assiduo impegno a supporto dell'opera il referente comunale alla cultura Hubert Bertoluzza, la referente alle politiche sociali Monika Kaufmann e il consigliere delegato alla cultura italiana Ivan Sgarbossa.

È toccato poi alla clown Malona fungere da «trait d'union» tra i vari discorsi dei politici provinciali, scherzosamente presi in giro prima e dopo i loro interventi.

«Quelle che andiamo ad inaugurare oggi sono strutture essenziali in una società che cambia», ha afferma- ▶▶



PETER SIMONINI

### Palpabile l'orgoglio per la nuova struttura

► to l'assessore provinciale alla cultura in lingua tedesca Sabine Kasslatte Mur. «La microstruttura per l'infanzia dà possibilità alle donne che lavorano di affidare con tranquillità i propri figli a persone esperte. E nei centri Elki mamme e papà possono incontrarsi e mettere a confronto le proprie esperienze. La biblioteca favorisce lo scambio tra culture, un luogo del sapere aperto a tutti», ha concluso Kasslatte Mur.

«La nuova biblioteca di Ora rappresenta un momento importante per la nostra provincia», ha esordito l'assessore provinciale alla cultura italiana Christian Tommasini. «Una struttura innovativa, vera e propria piazza del sapere dove entrare e sfogliare libri in diverse lingue. Si tratta di un passo fondamentale per una terra plurilingue, per sfruttare la ricchezza e l'unicità che la nostra provincia rappresenta».

È toccato infine al presidente della giunta provinciale Luis Durnwalder chiudere la serie di interventi. «Un libro, se non viene letto, rimane una semplice pila di fogli. Allo stesso modo la biblioteca va riempita non solo di libri, ma di gente desiderosa di leggerli», ha puntualizzato. «Due gruppi linguistici si trovano a vivere e a lavorare fianco a fianco nella



PETER SIMONINI

### La clown Malona

stessa struttura, e ciò non deve suscitare inquietudine. Le nostre identità sono ormai forti e possono convivere e dialogare tranquillamente sotto lo stesso tetto», ha affermato, esaltando

la vocazione plurilingue e multiculturale della struttura.

Dopo gli interventi ufficiali è stata la volta della presentazione dello staff che gestirà la struttura: Ida Niederwolfsgruber e Maria Pia Faustini per la biblioteca, Elke Gatscher Unterholzner per il Centro genitori bambini (ELKI) e Karin Pichler per la Microstruttura per l'infanzia. Poi è toccato al parroco don Peter Hofmann benedire l'edificio. Infine la tanto attesa apertura delle porte e la prima visita «ufficiale» per molte persone del paese.

Ora che la struttura è in funzione non rimane che sfruttarne le enormi opportunità. E già le associazioni si stanno attrezzando per offrire programmi culturali all'altezza. 🇮🇹

Luca Moresco

FERRAMENTA  
EISENWAREN
galler s.a.s.
COLORI  
FARBEN

**di galler marco e C.**  
Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638  
39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

CONSIGLIO COMUNALE

## Approvato il conto consuntivo 2011

Ok anche al rendiconto finanziario dei vigili del fuoco

**V**OTO favorevole unanime al conto consuntivo del 2011. Così ha deciso il consiglio comunale durante l'ultima seduta, tenuta lo scorso 13 giugno.

Il conto presenta entrate in competenza per un totale di 10.641.454 Euro, suddivise in entrate tributarie (974.116), entrate da trasferimenti correnti (2.543.922), entrate extratributarie (1.318.048), alienazioni, trasferimenti e riscossione crediti (3.228.209), accensione di prestiti (2.083.000) e servizi per conto di terzi (494.156). Sono aumentate rispetto all'anno precedente le entrate derivanti da servizi pubblici, passate da 968.407 a 1.031.721 Euro, mentre i contributi della Provincia sono leggermente diminuiti, passando da 2.494.286 a 2.461.734. Aumentate anche le entrate derivanti dalle imposte (821.052 contro gli 809.082 del 2010). Impennata anche per quanto riguarda le entrate derivanti dalla vendita di beni comunali, passate da 2.500 a 884.620 Euro, e i trasferimenti per investimenti provenienti dalla Provincia, che passano da 600.570 a 1.937.350.

Le spese di competenza ammontano a un totale di 10.695.853 Euro, suddivise in spese correnti (3.792.832), spese in conto capitale (5.681.162), rimborso di prestiti (727.701) e servizi per conto di terzi (494.156). Il disavanzo è di 54.398 Euro, in ogni caso quasi la metà rispetto a quello del 2010, che ammontava a 100.891 Euro.

Le spese correnti aumentano lievemente, mentre il maggiore incremento lo fanno registrare le spese in conto capitale che passano da 1.516.864 a 5.681.162. Tra queste da citare quelle per l'istruzione pubblica (costruzione della scuola) che passano da 771 mila a 3 milioni e 455 mila Euro, e quelle per la gestione di terri-



La scuola elementare di Ora


torio e ambiente, con un passaggio da 945.183 Euro a 2.167.309 Euro.

Tra i contributi stanziati dal Comune vanno citati i 29.000 Euro per la sistemazione della biblioteca in lingua italiana, i 28.000 Euro per le attività culturali, i 20.000 per le attività sportive, i 15.000 per la cura del campo da calcio, i 15.000 per la locazione della Tennishalle durante la stagione invernale, i 47.000 per l'assistenza ai bisognosi e i 28.000 per iniziative a favore della gioventù.

In chiusura di seduta il consiglio ha approvato all'unanimità anche il rendiconto annuale 2011 dei vigili del fuoco volontari. Le spese totali ammontano a 177.626 Euro, mentre le entrate si sono assestate a 180.616 Euro, per un utile di 2.990 Euro.

Modificato di conseguenza anche il piano degli investimenti per il 2012. Da citare i 5 mila euro per l'adeguamento degli edifici pubblici alle disposizioni sull'eliminazione delle barriere architettoniche, i 22.500 Euro per l'arredamento della nuova mensa scolastica di Egna, 22.000 Euro per la manutenzione straordinaria degli impianti sportivi, 5.040 Euro

per la redazione di uno studio per la costruzione di una piscina coperta, 92.000 Euro per la realizzazione di un impianto fotovoltaico presso l'impianto coperto per il tennis, 22.000 Euro per la manutenzione straordinaria di strade e piazze, 40.000 Euro per l'elaborazione del progetto esecutivo relativo all'urbanizzazione delle nuove zone di espansione Palain I e II, 14.200 Euro per la progettazione dell'acquedotto nelle vie mercato, S. Marco e val di Fiemme, 10.000 Euro per provvedimenti ambientali e parchi comunali e 23.300 Euro per una nuova sala prove musicali nella scuola elementare ed altre spese per la gioventù.

Il consiglio ha chiuso la seduta apportando una modifica alla convenzione urbanistica che permetterà la realizzazione lungo la via nazionale di un parcheggio con 20 posti macchina di fronte all'area camping Markushof in cambio di un ampliamento dell'area stessa. Nella convenzione è stata sostituita la denominazione della precedente società, R.K. Leasing Srl, con la nuova Hotel Markushof Sas. 

Luca Moresco

AUS DEM GEMEINDERAT

## Jahresabschluss zum Haushalt 2011 genehmigt

### Genehmigt auch die Bilanz der Freiwilligen Feuerwehr

**E**INSTIMMIG genehmigt wird in der letzten Gemeinderatssitzung vom 13. Juni der Jahresabschluss zum Haushalt 2011. Es betrifft einen Gesamtbetrag von 10.641.454 Euro für die Einnahmen, aufgliedert nach Steuereinnahmen (974.116 Euro), laufende Überweisungen (2.543.209 Euro), nicht steuerliche Einnahmen (2.083.000 Euro) sowie Angleichungen, Umbuchungen, Einzug von Krediten (3.228.209 Euro), Neuanleihen (2.083.000 Euro) und für Dienstleistungen für Dritte (494.156 Euro). Gegenüber dem Vorjahr haben sich die Einnahmen bei den öffentlichen Dienstleistungen leicht erhöht (968.407 bzw. 1.031.721 Euro) während die Landesbeiträge im Trend rückläufig zu verbuchen sind (2.494.286 bzw. 2.461.734 Euro). Leicht angestiegen auch die steuerlichen Einnahmen (von 809.082 auf 821.052 Euro). Sprunghafter Anstieg der Einnahmen durch den Verkauf gemeindeeigener Güter (von 2.500 auf 884.620 Euro) und die Überweisungen von Seiten des Landes für Investitionen (von 600.570 auf 1.937.350 Euro).

Die Gesamtausgaben betragen 10.695.853 Euro, aufgeteilt auf laufende Ausgaben (3.792.832 Euro) Spesen für Kapitalaufstockung (5.681.162 Euro), Rückzahlung von Krediten (727.701 Euro) und Dienstleistungen für Dritte (494.156 Euro). Der Fehlbetrag in Höhe von 54.398 Euro ist gegenüber dem des Vorjahres (100.891 Euro) auf die Hälfte zurückgegangen.

Die laufenden Ausgaben sind demnach leicht angestiegen während ein wesentlicher Anstieg in den Spesen der Kapitalaufstockung, die von 1.516.864 Euro auf 5.681.162 Euro, aufgeteilt auf die Schulbildung (durch den Umbau der Grundschule) die von 771.000 Euro auf 3.455.000 Euro zu verzeichnen ist. Verwaltung


von Umwelt und Landschaft steigen von 945.183 Euro auf 2.167.309 Euro.

Von den genehmigten Beiträgen der Gemeindeverwaltung sind im Besonderen jene der Einrichtung für die italienische Bibliothek in Höhe von 29.000 Euro sowie jene für kulturelle Veranstaltungen in Höhe von 28.000 Euro zu nennen. Für die Unterstützung von Sportveranstaltungen wurde ein Betrag in Höhe von 20.000 Euro bezuschusst. Für die Instandhaltung und Führung des Fußballplatzes sowie für die Miete der Tennishalle während der Wintermonate werden jeweils 15.000 Euro gewährt. Beiträge für den Beistand Bedürftiger und für Initiativen und Veranstaltungen für die Jugend schlagen in Höhe von 47.000 Euro bzw. 28.000 Euro zu Buche.

Gegen Ende der Sitzung hat der Gemeinderat auch den Jahresabschluss der Freiwilligen Feuerwehr zum Jahr 2011 einstimmig angenommen, wobei die Gesamtausgaben in Höhe von 177.626 Euro und die Einnahmen in Höhe von 180.616 Euro einen Überschuss von 2.990 Euro ergeben.

Die erforderlichen Abänderungen des Finanzierungsplans für das Jahr 2012 betreffen die Anpassung der öffentlichen Baulichkeiten an einen barrierefreien Zugang in Höhe von 5.000 Euro sowie die Einrichtungen der neuen Schülermensa in Neumarkt mit einem Betrag von 22.500 Euro. Außerordentliche Instandhaltungen der Sportanlagen umfassen 22.000 Euro, während der Auftrag zu einer Studie zum Bau einer Schwimmhalle mit 5.040 Euro anfällt. Eine Photovoltaik-Anlage auf dem Dach der Tennishalle steht mit 99.000 Euro an. Für die außerordentliche Instandhaltung von öffentlichen Straßen und Plätzen sind

22.000 Euro vorzusehen. In der Erweiterungszone Palain eins und zwei wird das Ausführungsprojekt für die Infrastrukturen in Höhe von 40.000 Euro fällig. Die Projektierung der Trinkwasserleitungen im Markusweg und Fleimstalerstraße umfassen 14.200 Euro. Für die gemeindeeigenen Parkanlagen und Umweltmaßnahmen fallen 10.000 Euro an. Ein Betrag in Höhe von 23.300 Euro wird für einen neuen Musiksaal in der Grundschule und für andere Auslagen zur Förderung der Jugend vorgesehen.

Der Gemeinderat schließt die Sitzung mit der Abänderung der Urbanistik Konvention, welche die Errichtung von 20 Parkplätzen entlang der Nationalstraße im Bereich des Campingplatzes Markushof ermöglicht, im Tausch gegen eine Erweiterung dieses. Gleichzeitig wird der Name der vorhergehenden Gesellschaft R.K. Leasing Gmbh mit dem der neuen »Hotel Markushof AG« ersetzt und eingetragen. 

Luca Moresco

Malerbetrieb



&amp; Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8

39040 Montan

**Tel./Fax: 0471 819 748**

AUER AKTIV: È ORA

## Interview mit Harald Pechlaner

Professor Harald Pechlaner, Leiter des Instituts für Regionalentwicklung und Standortmanagement an der Eurac

### Warum wurde das Projekt »Auer aktiv: é Ora« ins Leben gerufen?

Auer will in Sachen Zukunft nichts dem Zufall überlassen, sondern den vorhersehbaren Problemen, welche nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße entstehen könnten, vorbeugen und aktiv entgegenwirken. Dabei ist die Einbindung möglichst vieler Menschen in die Aktivitäten der Ortsentwicklung in Hinblick auf die Akzeptanz und den nachhaltigen Erfolg des Projektes wichtig. Das kreative Potenzial und die vielen Ideen aus der Bevölkerung tragen auch wesentlich zur Gestaltung der Gemeinde bei.

### Was waren die bisher wichtigsten Schritte im Projekt?

Der erste wichtige Schritt im Projekt war sicherlich die gut besuchte und inhaltlich wichtige Auftaktveranstaltung im Oktober letzten Jahres. Dabei verglich ich Auer in meinem Vortrag über die Chancen und Perspektiven des Ortes mit einer Waage, welche durch die Realisierung der Umfahrungsstraße in einer ersten Phase wohl aus dem Gleichgewicht geraten wird. Ich bin jedoch überzeugt, dass - wenn es der Bevölkerung gelingt die veränderte Situation anzunehmen - die Waage nicht nur wieder zurück ins Gleichgewicht kommen wird, sondern Auer auch attraktiver für Einwohner, Touristen und Unternehmer sein wird.



ARCHIV AUER AKTIV: È ORA

Harald Pechlaner

Unter dem Motto »3 Orte - 3 Erfahrungen - 3 Erfolge« gaben 3 Verantwortungsträger - der Bürgermeister aus St. Christina in Gröden, der Präsident des Tourismusvereins Naturns sowie der Bürgermeister aus Malé - Einblicke in ihre Erfahrungen, welche sie in ihren Orten im Zusammenhang mit Umfahrungsstraßen bereits gemacht haben. Alle drei waren sich einig, dass in ihren Gemeinden niemand mehr zum früheren Zustand ohne Umfahrungsstraße zurückkehren möchte und dass alle Einwohner gefordert sind, die eigene Situation in die Hand zu nehmen und gemeinsam die Zukunft des Dorfes zu gestalten.

### Wie ging es nach der erfolgreichen Auftaktveranstaltung weiter?

Im nächsten Schritt des Projektes wurden von der Steuerungsgruppe unter Einbeziehung von Bewohnern bei einem Workshop jene Themen festgelegt, an welchen in näherer Zukunft gearbeitet werden soll. Aus einer Fülle an Themen kristallisierten sich letztendlich drei große Themenblöcke heraus: Kinder- und familienfreundliches Auer, Dorfzentrum und Dorfbelebung, Events-Veranstaltungen-Kulturangebote.

Diese wurden anschließend mit Interessierten in drei offenen Workshops diskutiert. Dabei wurden zahlreiche Ideen, Meinungen aber auch konkrete Umsetzungsmaßnahmen gefunden. Der gesamte Output der Workshops wird aktuell von einer Fokus- bzw. Arbeitsgruppe, der engagierte Bürger, Fachleute und Entscheidungsträger angehören, weiter und konkreter ausgearbeitet.

### Wurden Ihre bisherigen Erwartungen erfüllt?

Die Erwartungen, welche die Steuerungsgruppe und das EURAC-Team in die 30 qualitativ geführten Interviews, die Auftaktveranstaltung und in die Workshops gesetzt hatten, wurden voll erfüllt. Auer kann erfreulicherweise auf zahlreiche aktive, interessierte Bürger mit guten, kreativen Ideen und vor allem Engagement zählen.

Im Fokus des Projekts steht die Erhaltung der hohen Lebensqualität und das Ziel, dass Auer sich zu einem lebendigeren Wirtschaftsstandort entwickelt.



Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail- Verkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

Ein Projekt des  
Bildungsausschusses von Auer  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)



AUER AKTIV: È ORA

## Intervista con Harald Pechlaner

Il punto della situazione con il dirigente dell'istituto sviluppo regionale e determinazione management dell' Eurac

### Perché è stato avviato il progetto

»Auer aktiv: è Ora«?

Ad Ora non si vuole lasciare nulla al caso, specialmente quando si tratta del suo futuro, e in particolar modo per prevenire ed evitare eventuali problemi che possono insorgere all'apertura della circonvallazione. Quindi il coinvolgimento di numerosi abitanti nelle attività di sviluppo locale sono importanti per l'accettazione e il successo duraturo del progetto. Il potenziale creativo e le molte idee della popolazione residente contribuiscono in modo significativo alla progettazione territoriale.

### Quali sono state le tappe più importanti del progetto finora?

Il primo passo importante per il progetto è stato senz'altro l'importante e ben frequentato evento di inaugurazione dell'ottobre dello scorso anno. In quell'occasione ho paragonato Ora ad una bilancia che deve trovare un equilibrio tra le opportunità e le prospettive di sviluppo del territorio. Tale equilibrio verrà sicuramente compromesso a seguito della realizzazione della circonvallazione. Tuttavia, sono convinto che - se la popolazione è in grado di accettare la nuova situazione - la bilancia non solo ritornerà in equilibrio, ma Ora sarà più attrattiva per residenti, turisti e imprenditori.

Con lo slogan «3 luoghi - 3 esperienze - 3 successi» tre responsabili di progetti di trasformazione e sviluppo territoriale - il sindaco di Santa Cristina in Val Gardena, il presidente della Associazione Turistica Naturno e il sindaco di Malè - hanno fornito indicazioni sulle loro esperienze personali relative alla circonvallazione. Tutti e tre hanno convenuto che nessuna delle loro comunità vorrebbe tornare allo stato precedente e consi-



gliano ai residenti di Ora di prendere in mano la situazione e lavorare insieme per plasmare il futuro del paese.

### Che cosa è successo dopo la manifestazione iniziale?


In una seconda fase, il gruppo di coordinamento del progetto, coinvolgendo i residenti a numerosi workshop ed incontri, ha individuato le tematiche principali che avrebbero dovuto essere affrontate in un ulteriore passaggio successivo. Da una molteplicità di tematiche, si è scelto, in ultima analisi, di sviluppare tre argomenti principali: Ora a misura di bambini e famiglie, la rivitalizzazione del centro del paese ed infine eventi, attività culturali come punti d'attrazione.

I tre temi sono stati poi discussi in plenaria con i cittadini interessati. Nella discussione sono emerse

ulteriori idee, opinioni, soprattutto misure concrete di risoluzione delle criticità. Il risultato complessivo degli incontri è attualmente oggetto di gruppi di lavoro composti dai membri del gruppo di coordinamento e alcuni cittadini interessati, professionisti e decisori che elaborano soluzioni concrete e realizzabili per il paese.

### Fino ad ora le vostre aspettative sono state soddisfatte?

Le aspettative che avevamo sono state pienamente soddisfatte per ciascuna delle fasi del progetto. Sia il gruppo di coordinamento, sia il gruppo dell'EURAC hanno riscontrato una forte collaborazione da parte della popolazione nell'effettuazione delle 30 interviste qualitative, nella partecipazione all'evento di apertura e ai workshop. Ora può contare tranquillamente su un certo numero di cittadini attivi e partecipi, con buone idee creative, e soprattutto con forte motivazione.

Lo scopo del progetto è quello di mantenere un'alta qualità della vita in paese, e inoltre svilupparlo come un centro economico più vivace. 

**Un progetto del Comitato  
di educazione ermanente di Ora**  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## Gemeindeausschuss

02.05.2012

### Einweihung der Bibliotheken

Der Graphikerin Marsoner Andrea aus Auer wurde der Auftrag für die Gestaltung und den Druck der Einladungen für die Einweihung der Bibliotheken, Elki und Kita zum Betrag von insgesamt Euro 626,00, erteilt.

### Italienischer Kindergarten

Der Firma Tenda Più aus Leifers wurde der Auftrag für die Lieferung und Anbringung von Ersatzteilen für die Sonnenmarkise für den italienischen Kindergarten zum Gesamtbetrag von Euro 968,00 erteilt.

### Grundschulsprenzel

Zugunsten des deutschsprachigen Grundschulsprenzels Bozen wurde der Betrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler welcher im Schuljahr 2011/12 die

Grundschule in Bozen besucht hat, ausgezahlt.

09.05.2012

### Beitrag

Gemäß Bilanzausgleich 2011 wurde zugunsten des Bildungsausschusses Auer für das Projekt »Auer aktiv: é Ora« bezogen auf das Jahr 2011 der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 10.000,00 gewährt und ausgezahlt.

### Rathaus

Den unten angeführten Firmen wurde der Auftrag für die interne Umgestaltung der Räumlichkeiten im Erdgeschoss des Rathauses zur Unterbringung der Sanitätseinheit »Blutabnahme und Krankenschwester« erteilt:

- **Baumeisterarbeiten:**  
Geom. Matthias Maierhofer  
Euro 2.710,40
- **Hydraulikerarbeiten:**  
Roner GmbH Euro 689,70
- **Elektroarbeiten:**  
Elektro Ebner Christian  
Euro 2.490,79
- **Malerarbeiten:**  
Gruber Erwin Euro 2.737,62

- **Tischlerarbeiten:**  
Gallmetzer Markus Euro 1.403,60
- **Sichtschutzfolie für Fensterscheiben:**  
Deco Service Ohg Euro 344,85

### Wahrung der Interessen der Gemeinde

Zwecks Wahrung der Interessen der Gemeinde Auer, wurde RA. Dr. Manfred Natzler aus Bozen, als Rechtsvertreter der Marktgemeinde Auer im Streitverfahren Gemeinde Auer / Firma Polsit GmbH und Firma Adige GmbH betreffend den Rekurs vom 24.04.2012 der Firma Polsit GmbH und der Firma Adige GmbH vor dem Regionalen Verwaltungsgerichtshof der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen beauftragt.

Zwecks Wahrung der Interessen der Gemeinde Auer, wurde RA. Dr. Manfred Natzler aus Bozen, als Rechtsvertreter der Marktgemeinde Auer im Streitverfahren Gemeinde Auer / Pottaschenhof GmbH betreffend den Rekurs vom 20.04.2012, eingereicht von der Pottaschenhof GmbH vor dem Regionalen Verwaltungsgerichtshof der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen beauftragt.

### Neue Bibliotheken

Der Endstand der Außengestaltung betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums, ausgestellt vom Bauleiter Dr. Arch. Christian Monsorno, zum Betrag von Euro 111.679,62 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt.

### Straßen und Plätze

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen und Lieferung von Straßenbeschilderung für verschiedene Straßen und Plätze zum Gesamtbetrag von Euro 6.040,56 erteilt.

23.05.2012

### Pflasterungsarbeiten

Der Firma Porphyrt Paoli KG aus Auer den Auftrag für verschiedene Pfla- ▶

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 12.07.2012**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

- sterungsarbeiten zum Gesamtbetrag von Euro 1.657,70 erteilt.

#### Tourismusentwicklungsprogramm

Dr. Leone Daniele aus Neumarkt wurde mit der Übersetzung des Entwurfes des Tourismusentwicklungs-konzeptes der Gemeinde Auer zum Betrag von Euro 2.000,00 zuzü- glich 20% Steuervorauszahlung mit- tels Direktauftrag beauftragt.

#### Kreisverkehr Bahnhofstraße

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Durchfüh- rung von Reparaturarbeiten an der Bewässerungsanlage beim Kreisver- kehr in der Bahnhofstraße zum Ge- samtbetrag von Euro 1.080,61 inklu- sive 21% MwSt. erteilt.

#### Sportzone Schwarzenbach

Herrn Dr. Ing. Georg Kauer aus Bo- zen wurde der Auftrag für die Sicher- heitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase sowie für die Ko- ordination der Arbeiten betreffend den Einbau einer Aufzugsanlage in den Umkleidekabinen des Eislauf- platzes im Sport- und Erholungsge- biet, zum Gesamtbetrag von Euro 2.705,56 erteilt.

#### Deutscher Kindergarten

Der Firma Hella Italien GmbH aus Steinmannwald wurde der Auftrag für die Lieferung und Anbringung von Ersatzteilen für die Sonnenmar- kise für den deutschen Kindergar- ten, zum Gesamtbetrag von Euro 1.501,61 erteilt.

#### Altmauerfest

Der Firma Eco Sistemi OHG aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 20 WC-Kabinen für

das Altmauerfest vom 31.5.2012 bis 1.6.2012 zum Gesamtbetrag von Euro 2.069,50 erteilt.

#### Gemeindeämter

Der Firma Arte GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von einem Drehstuhl für das Proto- kollamt und einem für das Bauamt der Gemeinde Auer zum Gesamtbet- rag von Euro 1.239,04 erteilt.

#### Archäologische Ausstellung

Der Firma Riadruck KG aus Sand in Taufers wurde der Auftrag für die Lieferung der Paneele und der Schilder mit der Objektbeschreibung der archäologischen Funde welche im Eingangsbereich der Bibliotheken ausgestellt werden zum Gesamtbet- rag von Euro 2.574,88 erteilt.

#### Monatsgebühr für Kindergarten 2012/13

Die Monatsgebühr als Beitrag zur Führung des deutschen und italie- nischen Kindergartens für das Schul- jahr 2012/13 wurde wie folgt festge- legt:

- für das erste Kind  
Euro 54,00
- für das zweite und dritte Kind  
Euro 47,00
- nicht in Auer ansässige Kinder  
Euro 72,00

#### Vollzeit:

- für das erste Kind  
Euro 69,00
- für das zweite und dritte Kind  
Euro 62,00
- nicht in Auer ansässige Kinder  
Euro 87,00

#### Grünanlagen

Der Firma Gartenbau Messmer aus Auer wurde der Auftrag zur Durch-

## Erinnerung

Liebe Jungscharkids!

Unser Jungscharlager findet vom 18. bis 25. August 2012 statt. Für die, die dabei sein möchten, je- doch den Anmeldetermin ver- passt haben, können sich bis am 6. August 2012 bei Sandra (Tel. 339 8014163) anmelden. Wir freuen uns!

führung der Instandhaltung der Grünanlagen beim Gebäude der Bi- bliotheken, der Kindertagesstät- te und des Elki Zentrums, im Zeit- raum Mai bis November 2012 zum Betrag von Euro 750,00 zuzü- glich 21% MwSt. also zum Gesamtbetrag von Euro 825,00 erteilt.

#### Öffentliche Gebäude

Der Firma Theorema GmbH aus Au- er wurde der Auftrag für die perio- dische Überprüfung der technischen Anlagen und der Feuerlöscher der öffentlichen Gebäude im Jahr 2012 und 2013 zum Betrag von jährlich Euro 11.708,30, erteilt.

30.05.2012

#### Sozialzentrum

Zwischen der Gemeinde Auer und dem Sozialzentrum von Kurtatsch wurde eine Vereinbarung betreffend die Durchführung der Reinigung von Räumlichkeiten (Aufräum- und Sä- uberungsarbeiten von Spielplätzen und Parkanlagen) durch Menschen mit Behinderung und psychisch Kranke für das Jahr 2012 genehmigt. 🇮🇹

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

**Giunta comunale**

02.05.2012

**Inaugurazione biblioteche**

A Andrea Marsoner di Ora è stato affidato l'incarico per l'ideazione dell'invito all'inaugurazione delle biblioteche, centro Elki e microstruttura per l'infanzia per un importo complessivo di Euro 626,00.

**Scuola per l'infanzia italiana**

Alla ditta Tenda Più di Pineta di Laives è stato affidato l'incarico per la fornitura e posa in opera di pezzi di ricambio per la tenda da sole per il giardino della scuola materna italiana per l'importo di complessivi Euro 968,00.

**Circolo della scuola elementare**

A favore del Circolo della scuola elementare in lingua tedesca di Bolzano è stato pagato l'importo in misura di Euro 55,00 per un alunno residente ad Ora che nell'anno scolastico 2011/12 ha frequentato la scuola elementare a Bolzano.

09.05.2012

**Contributo**

In base all'assestamento di bilancio 2011, a favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» per il progetto «Auer aktiv: é Ora» riferito all'anno 2011 è stato pagato il contributo straordinario in misura di Euro 10.000,00.

**Edificio municipio**

Sono stati affidati gli incarichi per la ristrutturazione interna dei locali nel piano interrato del municipio per il collocamento dell'Unità Sanitaria «prelievo sangue e infermiera»:

- Opere murarie:  
Geom. Matthias Maierhofer,  
Euro 2.710,40
- Opere da idraulico:  
Roner Srl, Euro 689,70
- Opere da elettricista:  
Elektro Ebner Christian,  
Euro 2.490,79
- Opere da pittore:  
Gruber Erwin, Euro 2.737,62
- Opere da falegname:  
Gallmetzer Markus, Euro 1.403,60
- Pellicole adesive per finestre:  
Deco Service Snc, Euro 344,85

**Difensore degli interessi del Comune**

L'avvocato Manfred Natzler di Bolzano è stato nominato quale difensore degli interessi del Comune di Ora nella causa Comune di Ora / ditta Polsit Srl e ditta Adige Srl riguardante il ricorso del 24.04.2012 della ditta Polsit Srl e ditta Adige Srl davanti al

Tribunale regionale di giustizia amministrativa del T.A.A. Sezione autonoma di Bolzano.

L'avvocato Manfred Natzler di Bolzano è stato nominato quale difensore degli interessi del Comune di Ora nella causa Comune di Ora / Pottaschenhof Srl riguardante il ricorso del 20.04.2012, della Pottaschenhof Srl davanti al Tribunale regionale di giustizia amministrativa del T.A.A. - Sezione autonoma di Bolzano.

**Nuove biblioteche**

È stato approvato lo stato finale della sistemazione esterna riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», rilasciato dal direttore dei lavori arch. Christian Monsorno per l'importo di Euro 111.679,62 oltre al 10% d'Iva.

**Strade e piazze**

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico per la posa di segnaletica orizzontale e la fornitura di segnali stradali per diverse strade e piazze, per l'importo di complessivi Euro 6.040,56.

23.05.2012

**Lavori di pavimentazione**

Alla ditta Porphyrl Paoli s.a.s. di Ora è stato affidato l'incarico dell'esecu- ▶▶

**Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali****Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

**Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici**

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

**Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich****Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

- zione di diversi lavori di pavimentazione con cubetti di porfido per l'importo di complessivi Euro 1.657,70.

#### Programma di sviluppo turistico

Al dott. Daniele Leone di Egna è stato affidato l'incarico per la traduzione della bozza del programma di sviluppo turistico del Comune di Ora, per l'importo di Euro 2.000,00 più 20% ritenuta d'acconto.

#### Rotatoria via stazione

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di riparazione all'impianto d'irrigazione presso la rotatoria in via Stazione per l'importo complessivo di Euro 1.080,61.

#### Zona sportiva «Schwarzenbach»

All'ing. Georg Kauer di Bolzano è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione e per il coordinamento dei lavori riguardanti l'installazione di un ascensore presso gli spogliatoi del campo di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa per l'importo di complessivi Euro 2.705,56.

#### Scuola per l'infanzia tedesca

Alla ditta Hella Italia Srl di Pineta è stato affidato l'incarico per la fornitura e posa in opera di pezzi di ricambio per la tenda da sole per il giardino della scuola materna tedesca per l'importo complessivo di Euro 1.501,61.

#### Manifestazione Altmauerfest

Alla ditta Eco Sistemi Snc di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 20 cabine WC mobili per l'«Altmauerfest» per il periodo dal 31.5.2012 al 1.6.2012 per l'importo di Euro 2.069,50.

#### Uffici comunali

Alla ditta Arte Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di una seggiola girevole per l'ufficio protocollo e una per l'ufficio tecnico del comune di Ora per l'importo complessivo di Euro 1.239,04.

#### Mostra reperti archeologici

Alla ditta Riadruck Sas di Campo Tures è stato affidato l'incarico per la fornitura dei pannelli e delle targhette descrittive dei ritrovamenti archeologici, che saranno esposti all'entrata delle biblioteche per l'importo di complessivi Euro 2.574,88.

#### Retta mensile per la scuola materna

La retta mensile come concorso di spese per la gestione della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2012/13 è stata fissata come segue:

- per il primo bambino Euro 54,00
- per il secondo ed il terzo bambino Euro 47,00
- bambini non residenti ad Ora Euro 72,00

Tempo prolungato:

- per il primo bambino Euro 69,00
- per il secondo ed il terzo bambino Euro 62,00
- bambini non residenti ad Ora Euro 87,00

#### Aree verdi

Alla ditta floricoltura Messmer di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione della manutenzione delle aree verdi presso l'edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» nel periodo maggio – novembre 2012 per l'importo di complessivi Euro 825,00.

## Einladung - Invito

### Poolparty

Wo: Schwimmbad Forchwald

Dove: Piscina Forchwald

Beginn: 20:00 Uhr

Inizio: ore 20:00

Verschiedene Aperitivs, Cocktails und kühle Getränke  
diversi aperitivi, cocktails e bevande fresche

ab 22:00 Uhr Kulinarisch Kreatives  
ore 22:00 creatività culinaria

Musikalisch unterhalten uns:

»Half Quartet Trio«

Suonano per noi


«Half Quartett Trio»

#### Edifici pubblici

Alla ditta Theorema S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli impianti tecnologici e degli estintori degli edifici pubblici nell'anno 2012 e 2013 per un importo annuo pari a Euro 11.708,30.

30.05.2012

#### Centro sociale

È stata approvata la convenzione tra il Comune di Ora ed il Centro sociale di Cortaccia riguardante l'esecuzione di pulizie di locali (manutenzione e cura di parco giochi e impianti verdi) da parte di persone portatrici di handicap e malati psichici per l'anno 2012. 



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale  
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 81 00 89



**Im Bild v.l.n.r.: Astrid Pichler (Projektleiterin), Anna Tovazzi (Gemeindereferentin Gemeinde Neumarkt), Elena Tomasi, Sieglinde Niederstätter Fauster (Gemeindereferentin Leifers), Luisella Raveane (Präsidentin Beirat für Chancengleichheit Leifers), Benin Bernard Gertrud (Bürgermeisterin Kaltern), Anna Maria Ramoser (Präsidentin des Beirats für Chancengleichheit in Kaltern), Ulrike Oberhammer (Präsidentin des Landesbeirates für Chancengleichheit), Monika Psenner Kaufmann, (Gemeindereferentin Auer), Christine Zwerger Dissertori (Mitglied des Landesbeirates für Chancengleichheit), Wally Kössler (Gemeindereferentin Eppan), Brigitte Bernard Rellich (Gemeinderätin Tramin), Helga Pedri, Christine Kaufmann Zelger (Vorsitzende Beirat für Chancengleichheit Auer) und Nora Riffesser.**

#### FRAUENPROJEKT DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## Frauen gehen in Führung

Projekt Frauen entscheiden

**W**ENN ES um Führungs- und Entscheidungspositionen geht, sind Frauen noch immer in der Minderzahl. Dem entgegen zu wirken ist Auftrag des Interreg IV Italien-Österreich Projekts »Frauen entscheiden«.

Die Projektpartnerinnen aus Kärnten, Tirol, Salzburg, Udine und Südtirol verfolgen seit September 2011 das Ziel, durch grenzüberschreitendes Netzwerken Frauen in Entscheidungspositionen zu stärken und - damit verbunden - auch die Anzahl von Frauen in Entscheidungsfunktionen zu erhöhen.

Projektträger für den Partner Südtirol sind der Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen und das Frauenbüro der Autonomen Provinz. Gemeinsam mit dem Beirat für Chancengleichheit der Gemeinde Kaltern wurde politischen Mandatarinnen und Vertreterinnen der Frauenorganisationen des Bezirkes Überetsch/Unterland in Kaltern das neue grenzüberschreitende Netzwerk für Frauen in Führungspositionen im Bezirk Überetsch/Unterland vorgestellt.

Weitere Informationen zum Projekt:

Frauenbüro der Autonomen Provinz Bozen unter  
Tel. 0471 416 950 oder im Internet unter  
[www.provinz.bz.it/chancengleichheit](http://www.provinz.bz.it/chancengleichheit)

#### PROGETTO DONNE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

## Le donne avanzano

Progetto «Donne che decidono»

**N**ELLE POSIZIONI dirigenziali e decisionali, le donne rappresentano tuttora una ristretta minoranza. Per invertire questa tendenza è nato il progetto Interreg I - A «Donne che decidono».

I partner del progetto di Carinzia, Alto Adige, Tirol, Salisburgo, Provincia di Udine e Regione Friuli Venezia Giulia perseguono da settembre 2011 l'obiettivo di creare una rete di coordinamento transfrontaliera per rafforzare le donne che rivestono funzioni decisionali in politica e di conseguenza aumentare la presenza femminile ai livelli decisionali.

Per l'Alto Adige al progetto aderiscono la Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne e il Servizio donna della Provincia autonoma di Bolzano. Insieme alla Commissione per le pari opportunità del Comune di Caldaro hanno invitato donne in politica e rappresentanti delle organizzazioni femminili del comprensorio Oltradige/Bassa Atesina alla presentazione della nuova rete transfrontaliera delle donne in posizioni dirigenziali nel comprensorio Oltradige / Bassa Atesina.

Ulteriori informazioni sul progetto sono disponibili presso il Servizio donna della Provincia autonoma di Bolzano, al numero 0471 416 950, o in internet sotto [www.provincia.bz.it/pariopportunita](http://www.provincia.bz.it/pariopportunita).



TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER/ALLES FOTO

»Herzlich willkommen« heißt es heuer an fünf langen Dienstagen

SOMMER 2012

## Lange Dienstage

Termine: 10., 17., 24., 31. Juli und 7. August

**A**UCH IN diesem Jahr gibt es die schon traditionellen »Langen Dienstage«, der vergnügliche Treff in Auer, der vom Handels- und Dienstleistungsverband, der Gemeindeverwaltung, dem Hoteliers- und Gastwirterverband und dem Verschönerungsverein organisiert wird.

Damit soll während der Urlaubszeit mehr Leben in den Dorfkern mit den verlängerten Ladenöffnungszeiten und einem breiten Angebot aus der heimischen Gastronomie getragen werden. Schon in der Vergangenheit hat sich der »Lange Dienstag«

nicht nur bei den Dorfbewohnern selbst beliebt gemacht, viele Gäste auch aus den Nachbardörfern sind gekommen, um Auer einmal anders zu erleben. An diesen Abenden sind die Öffnungszeiten der Läden im Zentrum bis 22:00 Uhr verlängert, während in dem für den Verkehr geschlossenen Bereich die Vereine von Auer an ihren Ständen allerlei Leckerbissen und Unterhaltungen anbieten.

Die Langen Dienstage finden am 10., 17. 24. und 31. Juli sowie am 7. August statt. 🇮🇹

Organisationskomitee

LANGE DIENSTAGE

## Tourismugewerbe unterstützt die »Langen Dienstage«

1.250,00 Euro für die Initiative

**D**AMIT AN den langen Dienstagen auch ein reichhaltiges, abwechslungsreiches Programm angeboten werden kann, spendeten Hotel Amadeus, Hotel Kaufmann, Hotel Villa Groff, Hotel Elefant, Hotel Markushof, Hotel Turmwirt, Re-

staurant St. Urban, Haus Meinrad, Haus Rizzolli, Gasthof Abram und Hotel Goldenhof einen beachtlichen Beitrag. Durch diese finanzielle Unterstützung möchte man die aufopferungsvolle Arbeit der Organisatoren würdigen aber auch dazu beitragen,

ESTATE 2012

## Martedì lunghi

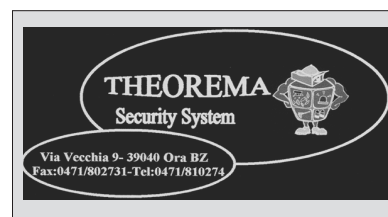
Appuntamenti il 10, 17, 24, 31 luglio e 7 agosto

**T**ORNANO anche quest'anno, come da tradizione, i martedì lunghi, l'appuntamento di animazione organizzato da Unione commercio, Comune, Associazione degli albergatori e Verschönerungsverein, creato per vivacizzare il centro della borgata e supportare l'offerta commerciale e gastronomica locale nei mesi estivi.

L'iniziativa, sin dagli esordi ha riscosso un notevole successo, attirando in strada non solamente i residenti, ma anche moltissime persone dei centri vicini, desiderose di vivere il centro di Ora in una cornice diversa e maggiormente accattivante. Durante ogni martedì interessato dall'iniziativa i negozi del centro rimarranno aperti fino alle 22, mentre lungo la statale, per l'occasione chiusa al traffico nella sua parte centrale, numerose associazioni proporranno iniziative ricreative e stand gastronomici.

Cinque gli appuntamenti dell'estate: 10, 17, 24, 31 luglio e 7 agosto. 🇮🇹

Il comitato di organizzazione



dass diese Veranstaltung noch besser ankommt bei den Gästen wie auch bei der einheimischen Bevölkerung. Eine gute Gelegenheit auch für die ortsansässigen Vereine, welche durch ihr manigfaltiges Angebot ihren Kas- senbestand aufbessern können. 🇮🇹

## Comunicato stampa: contrasto al crimine informatico

**L**A POLIZIA delle Comunicazioni - Sezione di Bolzano - è una specialità della Polizia di Stato con compiti di contrasto al cybercrime. Già da alcuni anni, il personale della Sezione propone incontri in scuole e associazioni - di tutti i gruppi linguistici - che si trovano su questo territorio provinciale.

Data l'estrema attualità degli argomenti nonché le continue novità che internet riserva, di seguito proponiamo un breve vademecum che potrebbe essere utile spunto di discussione all'interno delle famiglie:

### Acquisti di oggetti on-line e su aste:

- 1 informatevi bene sul venditore: E' possibile cercare il nome della società/del venditore sui motori di ricerca, nei siti di comparazione prezzi, o sui social network. Molti siti di e-commerce hanno una sezione che ospita commenti e valutazioni di altri acquirenti: ad esempio, al termine di ogni transazione, l'acquirente può lasciare un feedback (positivo, negativo o neutro) e un breve commento che può aiutare a valutare l'affidabilità del venditore.
- 2 Leggete bene le condizioni di vendita: Le condizioni di vendita cambiano da Nazione a Nazione, bisogna quindi prestare attenzione a quella in cui si trova il venditore e verificare sempre il diritto di recesso, le modalità e i tempi di restituzione o di ritiro dell'oggetto.
- 3 Leggete bene le caratteristiche del prodotto: Se avete dubbi, chiedete maggiori informazioni al venditore. Verificate, oltre al prezzo, tasse, spese di spedizione, e modalità di pagamento. Non fidatevi mai di prezzi eccessivamente bassi rispetto alla media del mercato. Non comprate merce contraffatta.
- 4 Assicurate i vostri acquisti: scegliete sempre una spedizione tracciabile e assicurata; il costo è di poco superiore perché permette di sapere, in modo certo e tempestivo, dove si trova l'oggetto comprato.

### Appartamenti per le vacanze:

- 1 informatevi bene: consultate telefonicamente la pro loco del luogo dove volete trascorrere le vacanze per informarvi sulle condizioni dell'appartamento di vostro interesse. Ricordatevi che le fotografie sui siti internet potrebbero non sempre corrispondere alla realtà.
- 2 Cercate l'appartamento su internet: consultate i servizi gratuiti Street View e Google Maps per assicurarvi sulla reale esistenza dell'appartamento o della casa.
- 3 Caparra moderata: Cercate di contrattare una caparra moderata per l'appartamento che vi interessa e comunque cercate di effettuare il pagamento con canali tradizionali.

### Phishing:

La sottrazione delle credenziali (username e password) di accesso all'home banking, alla posta elettronica o ai social network, avviene mediante l'invio di mail trappola che apparentemente provengono dalla propria banca o da siti che conosciamo bene.

Le email invitano a cliccare su un link ed a inserire i dati personali.

- 1 ricorda : le banche, Poste Italiane, i provider di posta elettronica, i social network non chiedono ai loro clienti informazioni che già posseggono.
- 2 Password complicate: cerca di utilizzare password complicate (lettere maiuscole, minuscole, simboli e numeri) e diverse per ogni servizio.

La Polizia Postale e delle Comunicazioni affronta il fenomeno delle truffe mediante un'intensa e continua attività investigativa e repressiva. Per ogni dubbio siamo raggiungibili via posta elettronica [sez.polposta.bz@pecps.poliziadistato.it](mailto:sez.polposta.bz@pecps.poliziadistato.it) oppure ai seguenti numeri telefonici: 0471 531 411/19/16/13.



## Pressemitteilung: Online-Kriminalität

**D**IE KOMMUNIKATIONSPOLIZEI, Abteilung Bozen, ist eine Sondereinheit der italienischen Staatspolizei, deren Ziel es ist, die Online-Kriminalität zu bekämpfen. Seit einigen Jahren, schlagen die Mitarbeiter der Abteilung den Schulen und Vereinigungen Südtirols- in beiden Landessprachen- Treffen vor, die auch regelmäßig abgehalten werden.

Da diese Argumente sehr aktuell sind und das Internet stets Neuigkeiten bereithält, geben wir einige Ratschläge und Regeln, die auch in der Familie diskutiert werden können.

### Online-Kauf von Artikeln und Versteigerungen :

❶ Informiert Euch gut über den Verkäufer :auf den Suchmaschinen kann man den Namen des Verkäufers oder der Firma leicht recherchieren, man kann eine Preisvergleichsmaschine benutzen oder den Verkäufer auf den social networks finden. Viele Verkaufsplattformen haben ein Bewertungsprofil und Verkäuferfeedback : z.B. kann der Käufer am Ende einer Transaktion eine Bewertung dem Verkäufer hinterlassen , also ein Feedback (negativ, positiv oder neutral), auch kann er einen kurzen Kommentar über den Verkäufer hinterlegen.

❷ Lest gut die Verkaufsbedingungen durch: Verkaufsbedingungen variieren von Land zu Land. Man muss sich erkundigen, wo der Verkäufer sich befindet, ob es ein Rücknahmerecht oder ein Rückgaberecht gibt. Auch sind die Versandbedingungen wichtig.

❸ Lest gut die Artikelbeschreibung durch: Wenn Ihr Zweifel habt, stellt dem Verkäufer Fragen über den Artikel. Kontrolliert den Preis, Steuern,Versandkosten und Zahlungsbedingungen. Traut zu niedrigen Preisen nicht, die dem Marktwert nicht entsprechen. Kauft keine Fakes.

❹ Versichert Eure Einkäufe: Wählt immer einen zurückverfolgbaren und versicherten Versand aus (tracking),die Versandkosten sind nur wenig höher aber man weiß, wo sich der Artikel befindet.

### Urlaubswohnungen :

❶ Sich gut informieren : informiert Euch im Fremdenverkehrsamt im Ort, wo sich die Ferienwohnung befindet, wie der Zustand der FeWo ist. Nicht immer entsprechen die Fotos im Internet der Realität.

❷ Sucht die Ferienwohnung im Internet: man kann dabei die Gratis-Dienste wie Google Maps oder Street View verwenden.

❸ Leistet eine geringe Anzahlung: Versucht eine geringe Anzahlung für die erwünschte Ferienwohnung zu leisten, indem man auch eine Banküberweisung, aber nicht ins Ausland macht.

### Phishing :

Das Phishing ist der sog. Datenklau der Zugangsdaten (Passwort und Benutzername) für Online-Banking ,E-Mail-Account oder social networks, indem man eine E-Mail bekommt und darin aufgefordert wird, die Zugangsdaten neu einzugeben, die scheinbar von meiner Bank oder von Webseiten stammen , die mir vertraut sind.

❶ Merke: Banken, italienische Post , E-Mail Provider oder soziale Netzwerke würden ihre Kunden nie Informationen fragen, die sie bereits kennen.

❷ Komplizierte Passwörter: versucht komplizierte Passwörter zu verwenden, also Groß- und Kleinschreibung, Sonderzeichen usw.

Die Post-und Kommunikationspolizei bekämpft die Online-Betrügereien aktiv mittels Ermittlungsarbeit und Unterdrückung der Straftaten. Falls Zweifel und Fragen bestehen erreichen Sie uns telefonisch unter der Rufnummer 0471 531 411/19/16/13 oder per E-Mail [sez.polposta.bz@pecps.poliziadistato.it](mailto:sez.polposta.bz@pecps.poliziadistato.it).



**Pflege von Hecken • Manutenzione delle siepi**

## Die Gemeindepolizei informiert Pflege von Hecken

Art. 29 der St.V.O.

### Wussten Sie dass...

die Hecken so zu pflegen sind, dass die Straße nicht verengt oder beschädigt wird und die über den Straßenrand wachsenden Zweige, die die Sicht auf die Verkehrsschilder beeinträchtigen, zu schneiden sind?

Das Nichteinhalten dieses Artikels der St.V.O. sieht eine Geldbuße von Euro 159,00 bis Euro 639,00 sowie die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes vor. 🚧

## La polizia comunale informa

### Manutenzione delle siepi

Lo sapevate che ... ai sensi dell'art. 29 del C.d.S. è obbligatorio mantenere le siepi in modo da non restringere o danneggiare la strada e tagliare i rami che si protendono oltre il confine stradale e che nascondono la segnaletica stradale?

Il mancato rispetto di questo articolo comporta la sanzione da Euro 159,00 a Euro 639,00 oltre all'obbligo del ripristino dello stato dei luoghi. 🚧



**Happacherhof Auer: Beginn der Umbauarbeiten im Sommer 2012**

LANDESPRESSEAMT BOZEN

## Happacherhof Auer: Umbauarbeiten vergeben

»Bettiol GmbH« aus Treviso sichert sich den Zuschlag

IM AMT für Verwaltungsangelegenheiten der Landesabteilung Hochbau wurden vor Kurzem Umbauarbeiten am Sitz der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer, dem Happacherhof, zugeschlagen. Der Auftrag ging an das Unternehmen Bettiol aus der Provinz Treviso.

Auf dem Gelände der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer, dem Happacherhof, will das Land Südtirol ein altes landwirtschaftliches

Gebäude in Stand setzen, um darin Klassenräume unterzubringen.

Mit einem Preisangebot von 1,50 Millionen Euro bei einem ausgeschriebenen Gesamtbetrag von 1,74 Millionen Euro sicherte sich das Unternehmen »Bettiol GmbH« aus Villorba in der Provinz Treviso unter insgesamt 14 Auftragswerbenden den Zuschlag. 🚧

COMUNICATO STAMPA PROVINCIALE

## Happacherhof Auer: assegnati i lavori di ristrutturazione

La ditta Bettiol s.r.l. di Treviso eseguirà i lavori

LAVORI per la sistemazione del maso »Happacher« pertinente la scuola professionale per l'agricoltura di Ora, sono stati assegnati all'impresa Bettiol della provincia di Treviso.

L'assegnazione è avvenuta alla fine della scorsa settimana presso l'Ufficio affari amministrativi della Ripartizione edilizia della Provincia

La Provincia intende sistemare l'edificio agricolo del Maso »Happa-

cher« dislocato nell'area di pertinenza della Scuola professionale per l'agricoltura di Ora. Una volta ristrutturato vi troveranno spazio nuove classi.

Sarà l'impresa »Bettiol s.r.l.« di Villorba (Treviso) ad eseguire gli interventi di sistemazione. La ditta veneta si è aggiudicata l'appalto fra 14 offerenti presentando un'offerta di 1,50 milioni di Euro a fronte di un importo a base d'asta di 1,74 milioni di Euro. 🚧

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND INFORMIERT

## Warum du bereits jetzt ans Sparen denken solltest

**D**U HAST dir sicherlich schon oft Gedanken über deine Zukunft gemacht. Jeder hat dabei andere Vorstellungen. Vielleicht sind deine Wünsche sehr konkret: von zu Hause ausziehen, einen bestimmten Beruf erlernen, reisen, eine Familie gründen? Oder lebst du lieber in den Tag hinein?

Egal, ob du im Moment dabei bist, dir einen bestimmten Wunsch zu erfüllen oder dir alle Möglichkeiten offen hältst: Du benötigst Geld dazu.

Ein finanzielles Polster schafft dir die nötige Luft, um unabhängig zu sein und etwas auf die Beine zu stellen. Aber wie kriegst du deine Finanzen auch mit wenig Geld in den Griff?

»Es kommt nicht darauf an, was man hat, sondern was man daraus macht!«

Geld ist kein Wert an sich, sondern ein Mittel zum Zweck. Wer mit Geld bewusst umgeht, hat mehr Freiheiten. Aller Anfang ist dabei das

**Andreas Peer,  
Jugendberater  
in der Geschäfts-  
stelle Auer  
Raiffeisenkasse  
Unterland**



PETER SIMONINI

Sparen – nur so kommt auf die Dauer etwas zusammen.

### Wieso überhaupt Geld sparen?

Selbstständig werden, unabhängig sein, Zukunft gestalten – wem es finanziell gut geht, der hat einfach mehr Möglichkeiten. Dabei musst du dich gar nicht einmal groß einschränken, da die Zeit auf deiner Seite ist.

**Du wirst sehen, es lohnt sich!**

Wenn du schon früh damit anfängst, dann ist es einfach, in bestimmten Abständen eine kleine Summe auf die Seite zu legen. Das kriegst du fast gar nicht mit, und plötzlich hast du den nötigen Betrag zusammen, um dir deinen Wunsch zu erfüllen.

**Du hast Wünsche. Wir haben die Wege. Gestalte deine Zukunft. Jetzt!**

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA/INFORMAZIONE COMMERCIALE

## Perché pensare già ora a risparmiare

**S**ICURAMENTE avrai avuto spesso occasione di riflettere sul tuo futuro. Ciascuno ha le proprie idee e forse i tuoi desideri sono già ben definiti e concreti: andare a vivere da solo, apprendere una nuova professione, viaggiare, mettere su famiglia o altro. Oppure, invece, preferisci vivere alla giornata?

Non ha importanza se oggi hai già dinanzi a te un percorso ben delineato o se preferisci, piuttosto, mantenerti aperta ogni possibilità: in tutti i casi hai bisogno di denaro.

Il risparmio ti aiuta in questo, perché ti offre la possibilità di procedere in maniera autonoma e realizzare ciò che desideri. Ma come si fa a gestire le proprie finanze quando non si ha molto denaro a disposizione?

Il denaro non ha un valore fine a se stesso, ma è il mezzo per raggiun-



PETER SIMONINI

**Andreas Peer, Consulente per i giovani,  
Filiale di Ora, Cassa Raiffeisen Bassa Atesina**

gere un obiettivo. Chi sa muoversi in maniera consapevole con il denaro, dispone di maggiore libertà. Per cominciare a muoversi in questa ma-

niera, è però necessario risparmiare, l'unica via per riuscire a costruire qualcosa con l'aiuto del tempo.

### Perché investire il proprio denaro?

Diventare indipendenti, vivere la propria vita, avere sogni per il futuro: chi, da un punto di vista finanziario, naviga in buone acque, ha sicuramente maggiori possibilità. Per fare questo non è necessario fare troppi sacrifici, perché il tempo è dalla tua parte.

**Vedrai ti conviene!**

Se cominci a risparmiare presto, ti sarà facile accantonare mensilmente piccole cifre. In breve tempo, senza quasi accorgertene, avrai raggiunto la somma che ti permetterà di esaudire i tuoi desideri.

**I tuoi desideri. La nostra esperienza. Crea adesso il tuo futuro!**



Der deutsche und italienische Pfarrgemeinderat überreichten dem Jubilar als Geschenk eine Herz-Jesu-Statue

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Pfarrer Peter Hofmann feiert sein 50jähriges Priesterjubiläum

Pfarrgemeinderat überreicht zum Dank eine Herz-Jesu-Statue als Geschenk

**P**FARRER Peter P. Hofmann feierte am Herz-Jesu-Sonntag sein 50jähriges Priesterjubiläum. Die Pfarrgemeinde gratulierte ihm zu diesem Freudenfest ganz herzlich.

### Lebenslauf unseres Pfarrers:

Mit 25 Jahren folgte der Jubilar seiner Berufung und entschloss sich, wie zuvor bereits sein ältester Bruder David, in den Dienst der Kirche zu treten.

1962 wurde er in Brixen zum Priester geweiht. Es folgen Kooperationsaufgaben in Cortina, die ihm bis heute in lieber Erinnerung geblieben sind.

Anschließend verbrachte er 3 Jahre lang im Vinzentinum in Brixen, wo er als Erzieher und Lehrer tätig war. Wegen seines handwerklichen Geschicks benötigte man ihn besonders für den Werkunterricht und in der Kunsterziehung.

Anschließend verbrachte er 1 Jahr in St. Ulrich als Kooperator.

Ab 1971 lebte der Herr Pfarrer für 18 Jahre in Meran, wo er damit betraut worden war, die deutsche Pfarrei Maria Aufnahme aufzubauen.

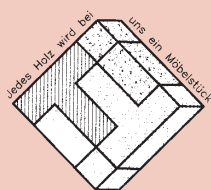
Als er am 01. September 89 von Bischof Wilhelm Egger nach Auer

geschickt wurde, um unsere Pfarrei zu übernehmen, verfügte er also bereits über reichlich Erfahrung.

Als Pfarrer von Auer war es sein Anliegen, möglichst viele Menschen aktiv ins Pfarrleben einzubinden. Besonders wichtig sind ihm bis heute der Gottesdienst und der Sonntag. Er ermunterte zum Dienst der Laien am Altar. Lektoren, Kantoren, Kommunionhelfer, die Gestaltung der Familiengottesdienste u. Andachten sowie die Sing- und Musikgruppen gehören heute wie selbstverständlich dazu. Er blickt mit Zuversicht auf die 4 ausgebildeten Wortgottesdienstleiterinnen u. Leiter, die letztes Jahr zum 1. Mal im Einsatz waren und die von der Pfarrgemeinde sehr positiv aufgenommen wurden.

Einer der Höhepunkte seines geistlichen Wirkens in unserer Pfarrei war die Primiz von Pater Roland, an die sich viele der Anwesenden vielleicht noch erinnern können.

Besonders viel Freude und bewundernswert viel Geduld zeigt ▶▶



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell



MARTIN GREPAZ

**Der Jubilar Pfarrer Peter Hofmann während der Liturgiefeier am Herz-Jesu-Sonntag**

► unser Herr Pfarrer für seine Ministranten. Bis zum heutigen Tag lässt er es sich nicht nehmen selbst an den diversen Aktivitäten teilzunehmen. So kann das Gemeindeblatt von Rodelausflügen nach Petersberg, Radtouren zum Frühlingstal, Grillfesten am Schwarzenbach und Kastanienpartien berichten.

Auch die jährliche Ferienwoche in Grissian lassen sich sowohl die Ministranten als auch die Senioren nicht entgehen. Dort sieht man dann den Herrn Pfarrer häufig in blauer Schürze werkeln.

Die Werkstatt ist für unseren Jubilar bis zum heutigen Tag ein beliebter Aufenthaltsort geblieben. Im Widum gibt es so manchen Ort, an dem er praktischerweise gleich selbst Reparaturen durchführen kann...

### **Dank an Frl. Berta Sölva**

In all den Jahren konnte unser Herr Pfarrer auf viele treue Helfer zählen, die ihm hilfreich zur Seite gestanden sind. Ihnen sei an dieser Stelle herzlichst gedankt. Besonders ehren möchten wir heute aber jene Frau, die jahrzehntelang für ihn gesorgt hat. Frl. Berta Sölva.

Seit 40 Jahren arbeitet auch sie unermüdlich für die Seelsorge. Früher im Bibliothekswesen, als Religionslehrerin, als Seelsorgehelferin. Bis vor Kurzem war sie noch aktiv an der

Ministrantenvorbereitung, die ihr besonders am Herzen gelegen hat, beteiligt, ebenfalls bei den Senioren und in der Werkgruppe der Frauen.

Frl. Berta, wir danken Ihnen heute aufs Herzlichste für Ihren unermüdlichen Einsatz für unsere Pfarrgemeinde und wünschen Ihnen alles Gute für die nächsten Jahre, Gottes Segen und vor allem viel Gesundheit.

### **Ausbau- und Sanierungsarbeiten, die Pfarrer Peter Hofmann durchgeführt hat:**

In seinen ersten Jahren in Auer hat Pfarrer Peter Hofmann den Ausbau des Pfarrzentrums mit Räumen für die kirchlichen Vereine, Pfarrstube, Bibliothek, dem großen Pfarrsaal mit Küche, Chorprobelokal und die Renovierung der Widumkapelle in zwei Baulosen durchgeführt. Es folgten die Sanierung des Kirchturms und des Glockenstuhls der Marienkirche, dann das Innere der Kirche und die Orgel selbst, die Sanierung des Daches der Peterskirche und weitere Renovierungsarbeiten im Don Bosco Heim.

Als Erinnerung und Dank an das 50jährige Priesterjubiläum und die Schaffensfreude in Auer überreichte der deutsche und italienische Pfarrgemeinderat dem Jubilar eine Herz-Jesu-Statue. 🙏

Pfarrgemeinderat Auer



### **Ein brennendes Herz für den Krabbegottesdienst**

**D**ER Krabbegottesdienst, zu dem Eltern und Kinder während des Schuljahres einmal monatlich in die Kapelle eingeladen sind, ist wieder in die Sommerpause gegangen.

Am Mittwoch 30. Mai hat diese kleine Gemeinde sich zum Pfingstthema versammelt, um über die Nähe des Heiligen Geistes etwas hören und als Beispiel erfahren zu können.

Dazu erhielt jedes Kind ein Tülltuch, mit dessen Leichtigkeit es in der Luft und in der Hand spielen konnte: in eine Richtung hauchen, in der kleinen Hand zusammenknüllen und beim Öffnen wie eine Knospe aufblühen lassen. Am Beispiel einer Kerzenflamme war der Vergleich mit leuchtender und wärmerer Nähe, aber auch der Hinweis auf brennend lebendige Gottesliebe im Raum.

Beim Krabbegottesdienst machen Kleinkinder schon die erste Bekanntschaft mit liturgischer Ordnung, Kreuzzeichen, Lied und Gebet, auch mit Ehrfurcht im Kirchenraum und regelmäßigem Ritus.

Jedes Kind erhält bei einem KrabGo auch etwas zum Mitnehmen, diesmal war es eine kleine Bastelarbeit: ein brennendes Herz zur Erinnerung an die Liebe im Zusammenwirken der drei Göttlichen Personen.

Kinder sind sehr empfänglich für das Glaubensleben. Sie können auch bald schon eigene Gebete formulieren. Zum Beispiel:

»Lieber Gott, du kannst heiligen und lieber Gott sein und lieber Sohn und Heiliger Geist.« (2 1/2 Jahre).  
 »Lieber Gott, du bist größer als der Himmel. Du kannst aufstehen machen, wenn ich tot bin.« (5 Jahre) 🙏

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

## Einladung zum traditionellen Schlosskonzert

Schloss Auer: Das Musical-Orchester Budapest mit Solisten gastiert am 27. Juli um 20:30 Uhr

**D**IE ZWEI Musicalstars aus Ungarn, begleitet vom Musical-Orchester Budapest, nehmen die Zuschauer mit auf eine Reise durch die Welt der schönsten Musicals. Auf dem Programm stehen bezaubernde Melodien aus My fair Lady, Phantom der Oper, Hair, Evita, Jesus Christ Superstar, Jekyll and Hyde, Miss Saigon u.a.

Das Musical-Orchestra Budapest wurde 1997 gegründet und steht unter der Leitung des renommierten Dirigenten Péter Piró. Die Mitglieder sind Absolventen der Musikakademie Budapest und sind als Musiker in verschiedenen Orchestern und Ensembles tätig. Das Repertoire des Orchesters reicht von Musical Galakonzerten über Operetten, Evergreens und Hit-Parade der 20-er bis 70-er Jahre. Gastspiele führten das Ensemble in verschiedene Großstädte Europas.

Die Solisten Végvári Eszter und Gábel Gábor Farkas sind in der

### Solistin Végvári Eszter



Im Bild das Musical-Ensemble-Budapest



Solist Gábel Gábor Farkas

Musicalszenen keine Unbekannten mehr. Erfolgreiche Auftritte feiern sie auf den Bühnen in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien.

Végvári Eszter geb. 1980 in Ungarn, studierte an der Górnagy Maria Schauspiel Academy in Budapest. Weiters studierte sie Gesang und Piano an der Béla Bartók Music Akade-

my sowie das Fach »Tanzen« an der Oktogon Dance School in Ungarn. Nun ist Végvári Eszter eine begehrte Musicaldarstellerin auf verschiedenen Musicalbühnen Europas und in diversen Shows.

Gábel Gábor Farkas ist seit 12 Jahren einer der bestimmenden Figuren im Variété und in der Musical Szene. Seine Erfahrungen in der Revue und Zirkus-Variété Bronnie, ermöglichen ihm eine außergewöhnliche Darstellungsart, wie auch in seiner Hauptrolle Cabaret, das Musical. Sein Konzert »Sinatra and Friends« ist seit Jahren eines der Highlights in Budapest. Wie auch in dieser Produktion, bringt er jedesmal die bezaubernde Welt des Jazz, Musicals und der Revue auf die Bühne.

Durch den Abend führt Yvonne Miracolo. 

Bei schlechter Witterung findet das Konzert im Konzertsaal (Aula Magna) statt. Parkmöglichkeiten sind in der Tiefgarage am Heinrich-Lona-Platz.

**Kartenvormerkungen: Tourismusverein Castelfeder Auer • Tel. 0471 810 231**

VKE

## Festa del bambino e «Altmauerfest»

Ricca attività

**I**N DATA 26 maggio 2012 dopo alcuni rinvii a causa del maltempo, si è svolta al campetto Feldhütten la Festa del Bambino, durante la quale abbiamo inaugurato e presentato la casetta ristrutturata, nonché il parco rinfrescato.

Abbiamo coinvolto sia il Sindaco Roland Pichler che il Direttore del VKE Roberto Pompermaier in un simpatico gioco e festeggiato, offrendo animazione e regalando a tutti i bambini lo zucchero filato. Ringraziamo anche il Gruppo Giovani del Centro Don Bosco per la par-



**Il sindaco Roland Pichler**

tecipazione alla Festa. Per l'intera giornata di sabato 2 giugno, i volontari del VKE Ora hanno contribuito ad animare la Festa del Paese Altmauerfest, mettendo a disposizione a titolo gratuito i propri giochi di animazione nonché lo Spielbus di Bolzano.

Vi aspettiamo nelle serate di luglio e agosto del Martedì Lungo in Via Vecchia a ORA, e ricordiamo che le iscrizioni alla Colonia Varena scadono il 15 agosto 2012! Pertanto, prenotatevi già ora. 📞

**Monica Merighi**

VKE

## Kinder- und Altmauerfest

Vielfältige Tätigkeit

**A**M 26. MAI hat endlich unser Kinderfest stattgefunden bei welchem wir auch unser neu renoviertes Blockhaus einweihen konnten. Viele bestaunten auch unsere neu begrünte Wiese.

Bürgermeister Roland Pichler und VKE-Direktor Roberto Pompermaier waren anwesend und beteiligten sich unter Beifall der Gäste bei einigen Spielen. Alle Kinder erfreuten sich über die angebotene Animation und die gratis verteilte Zuckerwatte.

Ein herzlicher Dank geht an dieser Stelle für die Teilnahme an die Jugend des Don Bosco Zentrums.

Am 2. Juni organisierten wir für das Altmauerfest den Spielbus des Vke. Ebenso wurde eine Animation für die anwesenden Kinder angeboten, die sich richtig austoben konnten.

### Unsere nächsten Termine sind:

Im Juli und August beteiligen wir uns an den langen Dienstagen. Vom 26. August bis 2. Spetember fahren wir nach Varena zu unserer traditionellen Ferien-Bergwoche. Anmeldungen werden bis zum 15. August 2012 angenommen. 📞

**Monica Merighi**

## Ankündigung

**Sommer-Familienausflug der Südtiroler Bäuerinnenorganisation - Ortsgruppe Auer**

Wir organisieren am Mittwoch,

**den 18. Juli 2012**

eine Familienfahrt zu unseren Nachbarn in das Nonstal. Wir werden am Vormittag Schloss Thun besichtigen und am Nachmittag fahren wir zum Canyon Rio Sass nach Fondo. Besonders für Kinder ist die Schlucht ein tolles Erlebnis und für jedermann problemlos zu begehen.

Das Mittagessen nehmen wir in der näheren Umgebung ein. Alle Interessierten (Erwachsene und Kinder) sind dazu herzlich eingeladen.

Mitglieder der Bäuerinnenorganisation erhalten eine schriftliche Einladung mit detailliertem Programm.

Anmeldungen: (innerhalb 20.07.2012) und nähere Informationen bei Glöggl Christine (Tel. 339-6893580).

Wir freuen uns auf einen erlebnisreichen Tag! 📞



**Möbeltischlerei**  
**Peter Greif**

Alte Landstr. 17  
39040 Auer  
Tel. 339 6917544

**Werkstätte für Möbel und Reparaturen**



ARCHIV JUGENDDIENST UNTERLAND

Die Betreuer und Betreuerinnen des Jugenddienst Unterland für die Sommerprogramme 2012.

## JUGENDDIENST UNTERLAND

**40 Mitarbeiter für den Sommer**


## Schulungswochenende in San Lugano

**F**ÜR DIE Sommerferienprogramme beschäftigt der Jugenddienst Unterland 40 Mitarbeiter, welche die Kinder im Kindergarten-, Grund- und Mittelschulalter betreuen werden.

Am Samstag, 26. Mai und Sonntag 27. Mai 2012 fand ein Schulungswochenende in San Lugano für diese Betreuer statt.

Mit rund 1.400 teilnehmenden Kindern und Jugendlichen innerhalb von sechs Wochen in insgesamt acht Gemeinden ist der Jugenddienst Unter-

land der größte Anbieter von Sommerprogrammen im Unterland. Für die Betreuung erhalten 40 Jugendliche einen Arbeitsplatz und beschäftigen in den sechs Wochen die Kinder mit einem umfangreichen Programm, zu dem Lidobesuche, Ausflüge, Kreatives und Spielerisches zählen. »Beim Schulungswochenende erhalten unsere Betreuer einige praktische Inputs von Seiten unserer Mitarbeiter und haben zudem bereits die Möglichkeit in den einzelnen Teams die Programme inhaltlich zu planen«, sagt Helga Ruatti Mair, Präsidentin des Jugenddienst Unterland und meint weiter: »Je besser alles organisiert und vorbereitet ist, umso weniger Risiko geht man ein. In den letzten Jahren hatten wir keine größeren Unfälle und Zwischenfälle, weil wir versuchen, für alles gerüstet zu sein.«

Die Sommerprogramme werden im Auftrag der Gemeinden organisiert und sollen eine Entlastung vor allem für berufstätige Eltern sein, aber auch den Kindern einen Sommer voller Erlebnisse unter Gleichaltrigen bieten. 

Thomas Ebner




ARCHIV JUGENDDIENST UNTERLAND

**Jugenddienst sagt Danke!**

**R**UND 500 Ehrenamtliche gibt es alleine im Südtiroler Unterland in der Kinder- und Jugendarbeit. Der Jugenddienst Unterland als Begleiter und Unterstützer dieser Ehrenamtlichen machte es sich zusammen mit einer Projektgruppe zur Aufgabe, genau für sie eine kleine Feier zu veranstalten.

Rund 100 Ehrenamtliche verbrachten am 19. Mai 2012 einen gemeinsamen Abend zusammen, bei dem es nicht nur einiges zu essen sondern auch Musik und Spiele sowie eine Feuer-show als krönenden Abschluss gab.

Die Veranstaltung fand im »Klosterle« in St. Florian statt. Auch einige Bürgermeister/innen und Gemeindegendreferent/innen ließen es sich nicht nehmen, den Ehrenamtlichen aus ihrer Gemeinde persönlich bei der Feier einen Dank auszusprechen.

»Ohne den ehrenamtlichen Einsatz dieser jungen Leute würde in den Dörfern sicher einiges fehlen. Leider sieht man den Umfang der Tätigkeiten unserer Kinder- und Jugendverbände erst dann, wenn etwas nicht mehr getan wird«, sagt Thomas Ebner, Projektverantwortlicher und Mitarbeiter im Jugenddienst Unterland. »Daher ist es auch wichtig, der Öffentlichkeit zu zeigen was es bedeutet, sich ehrenamtlich zu engagieren, nicht nur für die Bevölkerung, sondern auch für jeden Einzelnen.« Und aus diesem Grund wird auch schon an eine weitere Aktion gedacht, die an die Öffentlichkeit gerichtet wird, um zu zeigen, was die Kinder- und Jugendvereine im Unterland so alles leisten. 

Thomas Ebner

**Ihr Fachmann für Möbel und Türen****... und Räume werden  
einzigartig!**NEU  
Infrarotkabinen und Sauna**TISCHLEREI****Ludwig  
Josef**

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it





PETER SIMONINI

El Ballon Club beim Alt-Mauer-Fest • El Ballon Club alla «Alt-Mauer-Fest»

## EL BALLON CLUB

**Quantity & quality**

## Die Highlights 2012

**E**S GIBT Events, die auf Quantität setzen sowie solche, wo mit Qualität gepunktet wird. Sei es der Markusmarkt 2012 als auch das Altmau-

erfest 2012 haben die Geschichte unseres Vereins geprägt. Wir möchten uns herzlich bei all unseren Gästen und vor allem auch bei unseren



ARCHIV EL BALLON CLUB

**82-Johrgong • Veni vidi vici**

Anvedi che robba...zum 30. in die ewige Stadt!

Am 1. Maiwochenende worn mir in Rom! Mir hobm viel ungschaug und jede Menge Spass kop! AAAooo! In vino veritas - Ubi maior minor cessat

**Coscritti 82 • Veni vidi vici**

Anvedi che robba...per i nostri 30 anni in gita nella città eterna!

Il primo weekend di maggio, lo abbiamo trascorso insieme a Roma unendo cultura e divertimento! AAAooo! In vino veritas - Ubi maior minor cessat

Helfern bedanken, bei der Gemeindevverwaltung, die uns den Kirchplatz zur Verfügung gestellt hat, bei den Familien Wieser Reinhard und Ballweber/Gottardi, die uns die Benützung ihres Gartens erlaubt haben und bei den Carabinieri von Auer, die überall für Ordnung gesorgt haben. Ein Dankeschön unsererseits geht auch an den »Verein der Vereine«, dessen Verdienst es war, dieses tolle AltMauerFest nach geraumer Zeit wieder auf die Beine zu stellen.

Wir sind stolz, daran teilgenommen zu haben und freuen uns bereits aufs nächste Jahr! Abschließend ein Gruß auch an alle Nachbarn, die uns während der Veranstaltungen aushalten. Dankeschön an alle... 🍷

[www.ebc99.it](http://www.ebc99.it)

## EL BALLON CLUB

**Quantity & quality**

## Gli highlights 2012

**C**I SONO eventi dove si punta sulla quantità e altri dove emerge la qualità. Gli eventi «Markusmarkt 2012» e soprattutto «Altmauerfest 2012» hanno ancora una volta segnato la storia della nostra associazione. Vogliamo ringraziare tutti i nostri ospiti e soprattutto i nostri aiutanti, l'amministrazione comunale per la messa a disposizione della Piazza della Chiesa, la famiglia Wieser Reinhard e Ballweber/Gottardi per averci permesso di utilizzare il proprio cortile e la Stazione dei Carabinieri di Ora per il mantenimento dell'ordine pubblico. Una nota di merito da parte nostra al «Verein der Vereine», capace di rimettere in piedi il grande evento Altmauerfest.

Siamo orgogliosi di aver potuto partecipare e non vediamo l'ora che venga organizzata la prossima edizione. Per finire salutiamo i «vicini di casa» che ci sopportano durante le manifestazioni! Grazie a tutti... 🍷

[www.ebc99.it](http://www.ebc99.it)

CIRCOLO CULTURALE «L. NEGRELLI»

## La nostra biblioteca

Le nuove iniziative culturali rivolte alla popolazione

**L**A NUOVA biblioteca pubblica è stata inaugurata con la partecipazione corale della popolazione di Ora, con le autorità comunali e provinciali che hanno così formalizzato la consegna ufficiale di questa struttura all'intera comunità di Ora.

L'investimento in termini finanziari ed umani è stato ed è tuttora notevole. Non ci sono più due realtà culturali distinte come la biblioteca tedesca ed italiana bensì una unica sotto un unico tetto sia pure con gestione e funzioni distinti ed autonome. A gestire la biblioteca italiana vi sarà come in passato il Circolo culturale «L. Negrelli». La cultura, come è stato fatto presente negli interventi delle autorità in occasione dell'inaugurazione, è fattore essenziale per la crescita e la formazione di una comunità. Scuola e cultura costituiscono un binomio essenziale ed indispensabile per la crescita ed il benessere di una società.

Certo la semplice frequenza di un edificio bello e moderno come quello della nuova biblioteca non è di per sé sufficiente per garantire l'elevazione culturale di una comunità, né è sufficiente la semplice e passiva frequenza scolastica per conseguire buoni risultati negli studi. Una biblioteca serve al prestito di libri e media, ma dev'essere in primo luogo momento di incontri, di attività culturali, di promozioni culturali e di conoscenza



ARCHIVIO CIRCOLO NEGRELLI

### La piccola «clientela» della nuova biblioteca


reciproca. Oggi l'accesso al libro non costituisce per la stragrande maggioranza un problema. I libri si possono leggere via Internet o su supporti informatici. La funzione essenziale di un luogo come la biblioteca o altro luogo dedicato alla cultura è che la gente, i bambini, giovani, adulti ed anziani possano incontrarsi in un luogo piacevole ed accogliente come lo può essere appunto la biblioteca di Ora.

Proprio per invogliare e far conoscere la realtà della biblioteca, il Circolo culturale ha promosso in vista dell'inaugurazione una serie di iniziative culturali rivolte alla popolazione.

Da mettere in evidenza in particolare i bambini e bambine della scuola materna, ragazzi e ragazze delle elementari con i/le loro insegnanti che hanno assistito con interesse ai racconti di fiabe e di leggende delle nostre terre.

È coinvolgendo ed interessando i soggetti fin dalla prima età alla real-

tà culturale, come lo può essere una biblioteca e quanto essa offre e propone, che crescerà una coscienza e predisposizione allo studio ed alla conoscenza che servirà loro per studi e formazioni successive. Non solo, ma lo scopo di coinvolgere i più piccoli è quello di invogliare i propri genitori a fare altrettanto, aumentando in loro l'interesse per la lettura e l'attività culturale in genere.

Come già ricordato la volta precedente il Personale della biblioteca «Dante Alighieri», a cominciare dalla bibliotecaria Mariapia Folchini e collaboratori volontari sono gli stessi di prima del trasferimento cui per ora si sono aggiunti Mauro Anderasi, Mirrella Pompermaier e Annalisa Allegri. A loro va il mio ringraziamento come quello dell'intero direttivo e quello di tutti gli/le utenti della biblioteca auspicando anche per il futuro un'attività altrettanto fruttuosa e benefica come per il passato. 

Carlo Leonardelli

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE**  
**e OFFICINA MECCANICA**  
Tel. 0471 810 024

## Tempo d'estate, tempo di...libri!

**P**ER l'estate troverete parecchie novità librarie, segnalo questi due libri (non nuovi) ma che personalmente ho trovato emozionanti:



### «Bianca come il latte rossa come il sangue» di Alessandro D'Avenia

**I**l bianco è il colore dell'assenza, della perdita, della privazione, rosso invece il colore dei capelli di Beatrice...il sogno segreto di Leo. 📖

### «La solitudine dei numeri primi» di Paolo Giordano

**U**N romanzo d'esordio che alterna momenti di durezza e spietata tensione a scene rarefatte e di tratte-

nuta emozione, di sconsolata tenerezza e di tenace speranza.

Come quei numeri speciali, che i matematici chiamano «primi gemelli»: due numeri primi vicini ma mai abbastanza per toccarsi davvero. 📖

Mariapia Faustini

## Sommer, Sonne... Bücher

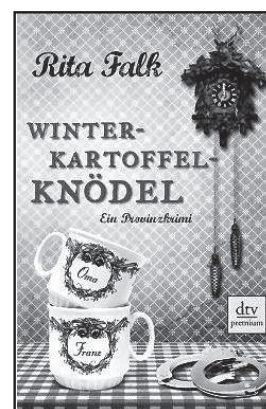
**E**NDLICH ist wieder Sommer, Zeit für den Urlaub – und Zeit zum Lesen! In der Bibliothek Auer finden Sie sicher etwas nach Ihrem Geschmack: Ob kurz oder lang, Krimi oder Humorvolles, auf Deutsch oder Italienisch, für alle ist etwas dabei. Hier einige Tipps:

### «Peeps»

von Scott Westerfeld

**V**AMPIRE mal ganz anders! Als Parasiten, Träger einer geheimnisvollen Krankheit, hausen die »Peeps« in New York und werden von Cal gejagt. Nach jedem Kapitel des Jugendromans findet man ein kurzes mit (genauso interessanten wie ekelerregenden) Informationen über verschiedene Parasiten in der Natur.

Originell, aufschlussreich, faszinierend, aber sicher nichts für schwache Mägen! 📖



### »Winterkartoffelknödel«

von Rita Falk

**E**IN herrlich komischer bayrischer Provinzkrimi, dessen sympathische Protagonisten dem Leser gleich ans Herz wachsen und bei dem der Kriminalfall dank der schrullig-typischen Personen, die das Dörfchen Niederkaltenkirchen bevölkern, fast in den Hintergrund tritt. 📖

Sonja Aberham

## ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## Neue Öffnungszeiten • nuovi orari

Das Lesecafé in der Bibliothek erwartet Sie mit den neuesten Tageszeitungen (Dolomiten, Südtiroler Tageszeitung, Die Zeit) und einem Kaffeeautomaten.

Nell'«angolo lettura» situato al terzo piano dell'edificio, saranno a disposizione due quotidiani: Alto Adige e Corriere della sera e nel contempo potrete gustare un buon caffè!

## Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

### Orario della biblioteca comunale di Ora

Montag/lunedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30
Dienstag/martedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Mittwoch/mercoledì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Donnerstag/giovedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Freitag/venerdì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30

ASC ORA RAIFFEISEN

## La giornata estiva dello sport per i 40 anni dello Sport Club Ora

Ben 19 squadre hanno partecipato al torneo

**L** 16 GIUGNO 19 squadre del nostro paese si sono sfidate in un divertente torneo non competitivo. In una giornata baciata dal bel tempo le sezioni ciclismo, tennis, calcio, tiro a segno e tennistavolo hanno dato vita ad un evento sportivo in grado di attirare e divertire bambini e adulti.

La sezione calcio, ad esempio, ha affiancato ad un percorso a dribbling, un »perfidio« gioco a dadi tramite il quale era possibile cancellare tutte le penalità accumulate. Il Tennisclub ha invece proposto la celebre corsa ad ostacoli, un misto di tempismo e fortuna. Nella gara di laser-biathlon i concorrenti, dopo una corsa, dovevano concentrarsi per colpire il bersaglio con mano ferma e lottando contro le pulsazioni accelerate.

La gara organizzata dalla sezione tennistavolo invece richiedeva sensibilità e velocità. La vittoria andava infatti alla squadra in grado di imbu-

care il maggior numero di palline in un determinato lasso di tempo.

La sezione ciclismo ha proposto una competizione tra minicicli e una bicicletta modificata con ruotini di assistenza. La bici con la trasmissione invertita ha rappresentato una sfida appassionante e difficile per i partecipanti e soprattutto per i loro emisferi cerebrali, spesso in clamoroso ritardo, cosa che aumentava ad ogni curva il divertimento del pubblico.

Uno staff composto da membri delle differenti sezioni ha curato la parte gastronomica, cosa che ha ulteriormente contribuito a fare della festa un grande successo. L'evento ha permesso ai soci delle varie sezioni di incontrarsi e conoscersi meglio. L'obiettivo della manifestazione era quello di avvicinare la popolazione di Ora allo SportClub e di presentare le varie discipline proposte, cosa che verrà ulteriormente sottolineata

e pubblicizzata in occasione dell'appuntamento finale, in programma sabato 8 settembre presso la zona ricreativa rio nero, dove verranno anche premiati i vincitori del concorso a quiz distribuito in questi giorni a tutti i residenti.

Tornando alla giornata, e in particolare ai risultati, al primo posto si è classificata la squadra dell'amministrazione comunale, con il sindaco Roland Pichler in testa, coadiuvato dalla direttrice della scuola elementare in lingua tedesca di Ora Ulrike Hofer. Al secondo posto la squadra dell'associazione Krampus, mentre il terzo posto è andato alla squadra della banda musicale, guidata dalla prima tuba Manfred Abram. La sezione tennistavolo, con la sua portacolori Heidi Abram, ha conquistato lottando una buona posizione a centroclassifica. 🚩

Reinhold Stainer

VINZENZ-KONFERENZ »ZUM HL. GEIST«

### Herzliche Gratulation dem Jubilar Leo Eheim

**U**NSER geschätzter Mitbruder der Vinzenz-Konferenz »zum hl. Geist« von Auer, Herr Leo Eheim, feierte vor kurzem seine 60jährige Mitgliedschaft.

In einer schlichten Feier mit seinen Vinzenzbrüdern und -schwestern wurde ihm eine Ehrenurkunde überreicht, als Wertschätzung und besonderen Dank für seinen sozialen Einsatz, sein unermüdliches Wirken im Geiste des hl. Vinzenz von Paul und dem seligen Frederic Ozanam.

60 Jahre vinzentinische Tätigkeit, Mitgefühl und Solidarität mit den sozial Schwachen in unserer Gemeinde, für diese Lebenseinstellung gebührt ihm auch ein »öffentlicher« Dank.

Herr Leo Eheim hat sich von seiner ehrenamtlichen Tätigkeit zurückgezogen und wir wünschen ihm für seinen weiteren



**Im Bild die Überreichung der Ehrenurkunde durch den Vorsitzenden der Konferenz und den Bezirksvorsitzenden der Vinzenzgemeinschaft Bozen-Land, Bruno Steiner.**

Lebensweg Gottes Segen, Gesundheit, viel Glück und Freude im Kreise seiner Familie. 🚩

ASC AUER RAIFFEISEN

## Sommersporttag 40 Jahre ASC Auer

### 19 Mannschaften stellen sich dem Turnier

**A**M 16. JUNI stürzten sich 19 Mannschaften aus unserem Dorf in ein lustiges Wettkampftümmel. Bei idealen Wetterbedingungen boten die Sektionen des Amateursportclubs, Radfahrer, Tennis, Fußball, Sportschützen und Tischtennis ein vielseitiges, spannendes und lustiges Wettkampfturnier für Jung und Alt an.

So hat der Fußball nach einem Dribbling-Parcour noch ein »gemeines« Würfelspiel angehängt, mit dem alle angesammelten Strafpunkte wettgemacht werden konnten.

Richtig gefordert hat der Tennisclub mit seinem Hindernislauf, bei dem es um Zeit und Geschick ging. Sportlich ging es beim »Laser-Biathlon«, bei dem nach einem Rundlauf mit schnellem Puls und ruhiger Hand die Zielscheiben zu treffen waren.

Beim Tischtennis ging es um Ballgefühl und Schnelligkeit, jene Mannschaft welche die höchste Zahl an Bällen innerhalb einer Zeiteinheit einlösen konnte hat gewonnen.

Zu einem Wettlauf zwischen Minirädern und einem manipulierten Fahrrad mit Stützrädern kam es bei den Radfahrern. Ein umgebautes Fahrrad mit gegenläufiger Lenkung war eine große Herausforderung für die Teilnehmer und ihren beiden Gehirnhälften, die nicht so rasch mitgekommen sind. Der Jux steigerte sich mit jeder Kurve in der Rennpiste.

Für Speis und Trank hat ein Team aus den beteiligten Sektionen gesorgt, so dass es schließlich ein tolles und lustiges Sportfest abgab, bei dem sich die Spieler aus den einzelnen Sportsektionen und Vereinen näher kennenlernen konnten. Ziel war es für den Sportclub von Auer die Bevölkerung mit den vielen Sportar-



REINHOLD STAINER

**Im Bild v.l.n.r.: Luigi Tava, Andrea Piccoli, Günther Rauch, Ulrike Hofer, Roland Pichler, Elmar Gabalin und Engelbert Zelger**

ten, die in unserem Dorf angeboten werden bekannt zu machen.

Dazu wird es noch beim großen Abschlussfest am Samstag 8. September in der Erholungszone Schwarzenbach reichlich Möglichkeit geben, außerdem kommt es dann auch zur Preisverteilung für die Gewinner des Quiz-Ausschreibens, das in diesen Tagen an alle Haushalte verteilt wird.

Die Tagessieger stellte die Gemeindeverwaltung mit Bürgermeister Roland Pichler an der Spitze, sekundiert von Ulrike Hofer, der Direktorin der Grundschule Auer.

Zweitplatzierte ist die Mannschaft des Krampusvereins und auf den dritten Platz kam die Musikkapelle angeführt vom ersten Tubisten Manfred Abram.

Die Sektion Tischtennis konnte sich mit der Mannschaftsanführerin Heidi Abram einen guten Platz im Mittelfeld erkämpfen. 🦁

Reinhold Stainer

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 · Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN AUER

**Grosses Gedränge herrschte heuer auf dem Schießstand in Auer während der »Walther Trophy«**

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Walther Trophy 2012: Event voller Highlights

### Zehn Olympiateilnehmer am Start

**D**IE 17. Auflage der Walther-Trophy gehört nun der Vergangenheit an. Vom 7. bis 10. Juni kämpften auf unserer Schießanlage an die 300 Schützen aus einer Vielzahl von Vereinen um die begehrten Trophäen, Sach- und Hauptpreise. Sogar aus dem entferntesten Süden, Reggio Calabria, Foggia sowie aus Deutschland fanden Schützen den Weg zu uns nach Auer.

Auch mehrere Schützen der italienischen Nationalmannschaft sind wieder an den Start gegangen, was natürlich dem Leistungsniveau zugute kam. Besondere Aufmerksamkeit kam aber den Olympiateilnehmern zu.

Auch dieses Jahr konnten wir unsere treuen Sponsoren wieder für diese Veranstaltung gewinnen und so eine reichhaltige Preisverteilung vornehmen. Allen voran die Firmen Walther aus Ulm und RWS aus Nürnberg, aber auch AHG Anschutz, MEC und DISAG welche alle mit einem Ausstellungsstand anwesend waren, müssen hier erwähnt

werden. Sie alle trugen dazu bei, dass auch die 17. Walther Trophy wie die vorangegangenen ein voller Erfolg wurde.

Zur Freude der Veranstalter steigt das Niveau von Jahr zu Jahr, was heißt, dass Italiens Spitzenschützen diesem Wettkampf große Bedeutung zumessen und immer gerne daran teilnehmen und werten - wie schon erwähnt - die Veranstaltung auf.

Bereits am Donnerstag reiste die Nationalmannschaft der Körperbehinderten an und absolvierte eine ausgedehnte Trainingseinheit. Mit von der Partie waren auch die 6 Olympiateilnehmer.

Nach dem Wettkampf war ein Treffen mit den Verantwortlichen der Südtiroler Körperbehinderten Verbände angesagt. VSS Referentin Dariz und Oberberger Konrad, welcher Herrn Kompatscher vertrat sowie interessierte Sportler informierten sich über die Disziplin Sportschießen.

Der mitgereiste Präsident des Ita-



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN AUER

**Volle Konzentration verlangt der Schießsport**

lienischen Verbandes FISPES stand gerne Rede und Antwort.

Am Samstag dann ein weiterer Höhepunkt. Die 4 Olypioniken – Nicoló Campriani, Petra Zublasing, Marco Denicolo und Elania Nardel- ▶

► li sind unserer Einladung gefolgt und haben gemeinsam am Wettkampf teilgenommen. Unsere Schießhalle konnte die Zuschauer kaum fassen und sie bekamen Sportschießen vom Feinsten geboten...

Aber auch sonst wurden gute Leistungen erzielt

Die Atmosphäre und die Gastlichkeit, aber vor allem die hervorragenden technischen Bedingungen welche die Aurer Schießanlage bietet, lassen eben solche Ergebnisse zu.

Am Samstag stand als Rahmenprogramm auch eine Kellerei-besichtigung bei der Oberschule für Landwirtschaft in Auer mit anschließender Verkostung an.

Die Ausstellungsstände der Firmen Walther, Disag, Ahg, Mec, waren ständig belagert, und so mancher holte sich wertvolle Tipp's. Auch der Teststand zum Munitionstest war fast immer ausgebucht. Hoch her ging es beim Service Stand der Firma Walther. Sehr viele nutzten die Gelegenheit und ließen sich ihre Waffe durchchecken.

Bei der Preisverteilung konnte Engelbert Zelger den Präsident des nationalen Sportschützenverbandes Ernfried Obrist begrüßen. Es ist bemerkenswert, dass auch von offizieller Seite so großes Interesse an diesem Wettkampf besteht. Er lobte die Initiative und den Einsatz der Aurer Sportschützen für diesen Wettkampf und wies darauf hin, dass bei guter Organisation die Schützen von weit her anreisen und gerne bereit sind Spesen und Zeitaufwand zu investieren.

Mit der Hoffnung alle bei der 18. Walther Trophy in Auer wieder zu sehen verabschiedete Engelbert Zelger im Namen der Aurer Sportschützen alle Teilnehmer.

Die Resultate sind unter [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it) abzurufen. 🇮🇹

**Engelbert Zelger**



Im Bild die Teilnehmer des Transplantclub Südtirols

TRANSPANT SPORTCLUB SÜDTIROL

## Michael Prenner Italienmeister 2012

### 2. Rang bei den offenen Deutschen Meisterschaften

**A**M 3. JUNI holte Michael Prenner zum wiederholten Mal den Italienmeistertitel im Radrennen bei den Transplantierten in Castelletto di Leno (BS). Nach 38 km konnte er im Endspurt den Sieg holen. Weitere Medaillen holten auch die anderen Radfahrer des TSCS: Monica Hofer (2°), Renzo Dematté (2°), Alessandro Ramperti (3°) und Maurizio Mezzanato (3°) in den jeweiligen Altersklassen.

Am 18. Mai bei den offenen Deutschen Meisterschaften in Villingen-Schwenningen musste Michael Prenner sich mit dem 2° Gesamtrang begnügen. Der Transplant Sportclub konnte aber insgesamt mit Theresia Braun, Monica Hofer, Arnold Obexer und Renzo Dematté 5 x Gold, 2 x Silber und 1 x Bronze in den Disziplinen Radrennen, 3 km Gehen, 100 m Lauf, Kugelstoßen und Kegeln mit nach Hause nehmen.

Neben dem ergiebigen Erfolgen gab es auch sehr angenehme Momente und Bekanntschaften sei es in Deutschland wie in

Italien. Es sind Augenblicke, die den Transplantierten Freude und Zuversicht für die Zukunft schenken und sie aktiv am Leben teilnehmen lassen.

Der nächste Termin ist die Eurogiotour Ende Juni und die Europa-meisterschaften in Zagreb im August. 🇮🇹

Transplantclub Südtirol

**Auf unsere Beratung können Sie bauen. Maßgenau!**

**La nostra consulenza è costruita per te. Su misura!**

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it)  
[www.caribz.it](http://www.caribz.it)  
 ☎ 840 052 052

Mehr Bank. Più Banca.  
**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**

Webseite zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Filialen der Sparkasse. Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Maggiori informazioni presso le Filiali della Cassa di Risparmio.



ARCHIV RADCLUB AUER



FOTO GOMMA.IT

ASC Auer Raiffeisen – Sektion Rad

Trasimenosee

## ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION RAD

**Trainingswoche am Trasimeno-See in Umbrien**

24 begeisterte Teilnehmer

**D**IE HEURIGE Trainingswoche der Sektion Rad hat in der Zeit vom 28. April bis 5. Mai 2012 am Trasimeno-See stattgefunden.

24 begeisterte Teilnehmer hatten dabei die Gelegenheit, den wunderschönen Trasimeno-See – gelegen an der Grenze zwischen Toskana

und Umbrien – zu bewundern. Auf Grund seiner geographischen Lage ist der See ein idealer Ausgangspunkt um beide Regionen mit dem Rad zu erkunden. Jede einzelne Ausfahrt war für sich schon ein Erlebnis, gespickt mit Sehenswürdigkeiten aus der Zeit der Renaissance sowie des Barock. Es boten sich aber auch wunderbare Ausblicke und die frühlingshafte, bereits sehr farbenfrohe Natur.

Die Touren führten uns immer wieder bergauf und bergab, kosteten auch Überwindung und Schweiß, aber die gewonnenen Eindrücke von Wäldern, Olivenhainen und Weinbergen entlohnten uns für die Anstrengungen. Jeder von uns kam auf seine Kosten: trainingsmäßig war es auf jeden Falle eine Herausforderung,

landschaftlich war es eine visuelle Wohltat.

Luciano und sein Team der »Unione Ciclistica Trasimeno« haben unsere beiden Gruppen ortskundig durch die Hügellandschaft geführt.

Ein spezieller Dank gilt der Sektion Ski für die Bereitstellung der Busse. Ein weiteres Dankeschön geht an den Sektions- und Vizesektionsleiter, die diese Tour zur Zufriedenheit aller organisiert haben. Danke aber auch an unsere Begleitpersonen, die uns samt Räder sicher ans Ziel und wieder zurück chauffiert haben.

Ein letzter Dank gebührt noch all jenen Sponsoren, die unsere Sektion Rad jährlich wohlwollend unterstützen. 🚴

Sektion Rad



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
info@ingraf.bz.it



Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ





VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
AVS Auer	Marmolada Westgrad	07.07.2012			328 2774145
Vereine	Langer Dienstag	10.07.2012	19:00 Uhr	Nationalstraße	
Verschönungsverein Auer	Forchwaldpool - Live Music	12.07.2012	21:00 Uhr	Schwimmbad Auer	
Freizeitclub Pffiffikus	Schwimmen im Montiggler See	15.07.2012	10:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Vereine	Langer Dienstag	17.07.2012	19:00 Uhr	Nationalstraße	
Südt. Bäuerinnen Auer	Familienausflug	18.07.2012			339 6893580
AVS Ortsstelle Auer	Wanderung zum Dachsteinmassiv	21.07.2012		Zweitageswanderung	338 1148311
Freizeitclub Pffiffikus	Almwanderung	21.07.2012	10:15 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Pfarrei Auer	Mini-Woche in Grissian	21.07.2012		Grissian	
Vereine	Langer Dienstag	24.07.2012	19:00 Uhr	Nationalstraße	
AVS MTB	Von Ischgl nach Dimaro (5 Tage)	25.07.2012			333 3563242
Konzertverein Südt. Unterl.	Schlosskonzert	27.07.2012	20:30 Uhr	Schloss Auer	0471 810 231
AVS Ortsstelle Auer	Alpinklettertour	28.07.2012			328 2774145
AVS Ortsstelle Auer	Pflerscher Höhenweg	29.07.2012			339 2668720
AVS Ortsstelle Auer	Laghi di Bombasel (Cermis)	29.07.2012			328 4839368
Pfarrei Auer	Seniorenwoche in Grissian	29.07.2012		Grissian	
Vereine	Langer Dienstag	31.07.2012	19:00 Uhr	Nationalstraße	
Freizeitclub Pffiffikus	Libellenführung Trautmannsd.	05.08.2012	10:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Vereine	Langer Dienstag	07.08.2012	19:00 Uhr	Nationalstraße	

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu vermieten/Affittasi

Möblierte Kleinwohnung, 42 m<sup>2</sup>, Schlafzimmer, Wohnzimmer mit integrierter Kochecke, Bad, Balkon und Dachboden in Auer (autonome Heizung) zu vermieten. Tel. 346 7266357. Affittasi ad Ora miniappartamento ammobiliato di 42 m<sup>2</sup>, camera da letto, soggiorno con angolo cottura, bagno, balcone e soffitta (riscaldamento autonomo). Tel. 346 7266357.

Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339/8855892. Affittasi appartamento a due stanze in centro ad Ora. Tel. 339/8855892.

Vermiete 3-Zimmerwohnung (74 m<sup>2</sup>) mit Garten in Kurtinig. Tel. 338 8236185. Affitto appartamento a 3 stanze (74 m<sup>2</sup>) con giardino a Cortina. Tel. 338 8236185.

### Zu verkaufen/Vendesì

Kleiderschrank 3-türig, Ahorn (hell), neuwertig, Breite 145 cm, Höhe 225 cm günstig zu verkaufen. Tel. 339 1790381. Guardaroba a tre ante in acero chiaro, come nuovo, larghezza 145 cm, altezza 225, vendo a prezzo conveniente. Tel. 339-1790381.

Ausziehbarer Esstisch aus Glas, in der Mitte milchig und an den Rändern durchsichtig (140 x 80 cm bzw. 200 x 80 cm) mit 6 Stellen, gepolstert aus weissem Leder zu verkaufen. Tel. 348-5251431.

Vendo tavolo estendibile in vetro, satinato al centro e trasparente sui bordi (140x80 cm, esteso 200x80cm)

con sei sedie imbottite in pelle bianca. Tel. 348-5251431.

Rosenthal Geschirr günstig zu verkaufen: Speiseservice Classic Rose Maria, weiss, für 12 Personen und Kaffeeservice Classic Rose Maria, Sommerstrass, für 6 Personen. Nie benutzt! Tel: 329 5341883.

Vendesì servizio Rosenthal a prezzo conveniente: servizio da pranzo Classic Rose Maria, bianco, per 12 persone e servizio caffè Classic Rose Maria per 6 persone. Mai usato! Tel: 329 5341883

### Stellenangebot/Lavoro cercasi

Einheimische Haushaltshilfe stundenweise in Auer gesucht. Tel. 335 6098980. Cercasi ad Ora aiuto per lavori casalinghi. Pagamento a ore. Tel. 335 6098980.

Einheimisches Zimmermädchen (part-time) von Juli bis Ende September auf Abruf gesucht, keine Unterkunft. Tel. 0471 810 025.

Cercasi ragazza locale per pulizia stanze (part-time) da luglio a fine settembre. Non forniamo alloggio. Tel. 0471 810 025.

### Stellengesuch/Lavoro cercasi

Ausgebildete, zweisprachige Kinderbetreuerin mit Erfahrung übernimmt Beaufsichtigung von Kindern. Info: 339 4520638 (ab 18:00 Uhr) Assistente per l'infanzia, diplomata, bilingue, con esperienza, cerca occupazione come babysitter. Info 339 4520638 (dopo le ore 18:00)



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

07.-08.07.2012	Dr. v. Fioreschy
14.-15.07.2012	Dr. Holzknecht
21.-22.07.2012	Dr. Wegher
28.-29.07.2012	Dr. Stimpfl

### Rufnummern - Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01.-06.07.2012	Auer/Ora
07.-13.07.2012	Salurn/Salorno
14.-20.07.2012	Neumarkt/Egna
21.-27.07.2012	Kurtatsch/Cortaccia
28.-03.08.2012	Tramin/Termenò

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Viele Menschen sind nur deshalb einsam, weil sie Dämme bauen statt Brücken.«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Berta Sölva	01.07.
Midi Ebner	05.07.
Rosa Bonell	13.07.
Klara Graf	15.07.
Anna Pomella	15.07.
Rosa Zelger	16.07.
Rita Prenner	20.07.
Liesl Tomedi	21.07.
Anna Clementi	22.07.
Josef Kaufmann	23.07.
Paula Zelger	28.07.



METZGEREI  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### INFORMAZIONI UTILI



RONIGGALDER DIETER

## Notfälle

### Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**

**Rettung, Notarzt, Bergrettung** 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

## Recyclinghof

### Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00  
 16:00–18:30  
 Samstag/Sabato 07:30–12:00

## Ordinationszeiten

### Basisärzte

### Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
 Piazza Heinrich Lona, 1  
 Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00  
 Dienstag/Martedì 15:00–17:00  
 Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00  
 Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00  
 Freitag/Venerdì 09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
 Casa per anziani Prossliner  
 Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00  
 Dienstag/Martedì 16:00–19:00  
 Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00  
 Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00  
 Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
 jeden 1. Mittwoch im Monat  
 Ortottista e Logopedista  
 ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
 Casa per anziani Prossliner  
 Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00  
 Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30  
 Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
 Piazza Principale, 5  
 Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00  
 Dienstag/Martedì 09:00–12:00  
 Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00  
 Donnerstag nach Vormerkung/  
 Giovedì su prenotazione  
 Freitag/Venerdì 08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
 Piazza Principale, 5  
 Tel.: 0471 811 902  
 Vormerkungen-Prenotazione  
 0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
 ogni 2° e 4° giovedì del mese  
 des Monats 09:00 - 11:00

## Gesundheitsdienste

### Gesundheitspool

### Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45  
 Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900  
 Dienstag/Martedì 09:15–10:00  
 Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
**NEUMARKT • EGNA** Tel. 0471 829 232  
 Montag/Lunedì  
 09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
**Montag/Lunedì 08:30–09:30**  
 1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
 Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
 Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
 0471 811 901

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
 Montag bis Freitag  
 da Lunedì a venerdì 08:00–08:30



# TOP-Sparen/Risparmio



[www.BankTheFuture.it](http://www.BankTheFuture.it)

Das Sparbuch ist der Klassiker unter den Sparformen. Du entscheidest, wann und wie viel du einlegen willst.

## Deine Vorteile:

- ✓ keine Spesen
- ✓ flexible Sparmöglichkeit
- ✓ Geldanlage ohne Kapitalschwankungen
- ✓ jährlich zur Fälligkeit liquidierbar
- ✓ Möglichkeit regelmäßige Überweisung vom Konto auf das Sparbuch

**Tip:** In den Bank The Future PLUS „Sparen und Anlegen“ sind alle wichtigen Infos zum Thema zusammengefasst. Mehr dazu auf [www.BankTheFuture.it](http://www.BankTheFuture.it).

Il libretto di risparmio è la forma più classica d'investimento. Sei tu a decidere le modalità e l'importo dei versamenti.

## I tuoi vantaggi:

- ✓ senza spese
- ✓ massima flessibilità
- ✓ capitale protetto
- ✓ liquidazione possibile a scadenza annuale
- ✓ possibilità di effettuare versamenti periodici direttamente dal conto

**Suggerimento.** La dispensa Bank The Future PLUS “Risparmiare e investire”, contenente le principali informazioni su quest'argomento. Per saperne di più, vai al sito [www.BankTheFuture.it](http://www.BankTheFuture.it).



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina